

doc
CA1
EA673
2001J22
FXE

REVUE DE PRESSE • MEDIA GUIDE



CA1 EA673 2001J22

.b356017X (E)

.b3559798 (F)



Jeux de la Francophonie

OTTAWA ET HULL
CANADA 2001



Games of La Francophonie

OTTAWA AND HULL
CANADA 2001

62783700(E) b3559798
356017X(E) b356017X

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères
JUL 5 2005
Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

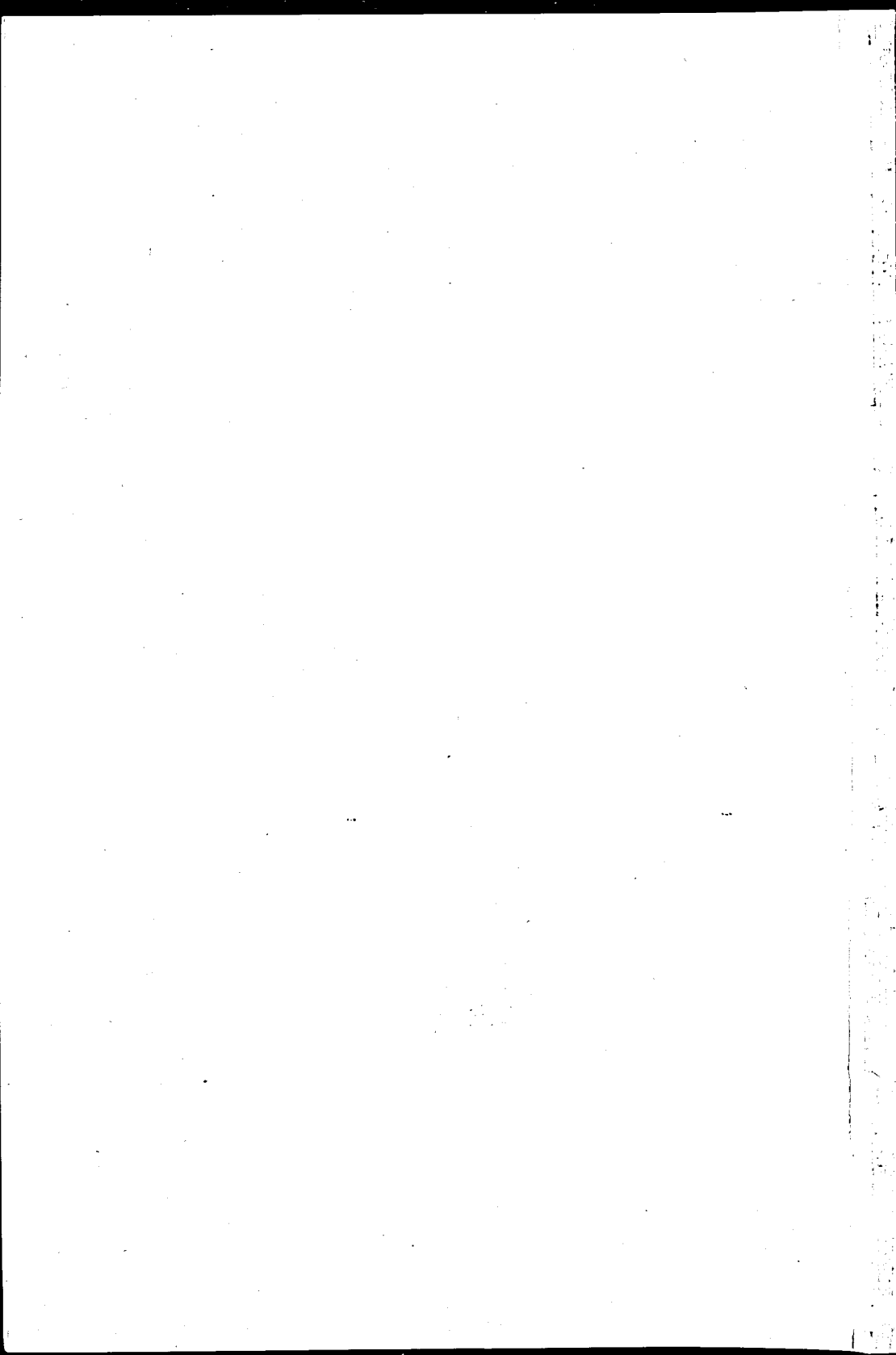
Graphisme de la page couverture/Cover Page Artwork : Communication Publi Griffe
Production : SPIN Visual Communications
Imprimerie/Printing : The Lowe-Martin Group

N° de catalogue CH4-1/23-2001
ISBN 0-662-65889-2
Catalogue No. CH4-1/23-2001
ISBN 0-662-65889-2



Les messages ministériels/Ministerial Messages

Premier ministre du Canada/Prime Minister of Canada	5
Ministre du Patrimoine canadien/Minister of Canadian Heritage	6
Ministre d'État, leader du gouvernement à la Chambre des communes et président du Comité d'orientation des Jeux de la Francophonie 2001/Minister of State, Government Leader in the House of Commons and President of the Steering Committee of the Games of La Francophonie 2001	7
Ministre des Anciens combattants et secrétaire d'État (Diversification de l'économie de l'Ouest) (Francophonie)/Minister of Veterans Affairs and Secretary of State (Western Economic Diversification) (Francophonie)	8
Secrétaire d'État (Sport amateur)/Secretary of State (Amateur Sport)	9
La Francophonie internationale/International Francophonie	10
Les Jeux de la Francophonie/The Games of La Francophonie	11
Les pays et gouvernements participants/Participating Countries and Governments	12
La participation canadienne/Canadian participation	13
La région de la capitale du Canada/Canada's National Capital Region	14
Le volet culturel/Culture	15
Chanson/Song	16
Conte/Storytelling	18
Danse d'inspiration traditionnelle/Traditionally-inspired dance	20
Littérature (poésie)/Literature (poetry)	22
Peinture/Painting	24
Photographie/Photography	26
Sculpture	28
Arts de la rue (discipline en démonstration)/Busking (demonstration discipline)	30
Personnel d'encadrement/Management staff	32
Fédération culturelle canadienne-française	33
Le volet sportif/Sport	
Athlétisme/Athletics	35
Basketball	81
Boxe/Boxing	89
Football (Soccer)	97
Handisport	107
Judo	111
Tennis de table/Table Tennis	119
Volleyball de plage/Beach Volleyball	123
La clinique médicale/Medical Clinic	129
Le personnel de la mission/Mission Staff	141
Les employé(e)s bénévoles du ministère du Patrimoine canadien/Volunteer Staff of the Department of Canadian Heritage	147
Renseignements/Information	148





PREMIER MINISTRE • PRIME MINISTER



Le Canada est très fier de recevoir la IV^e édition des Jeux de la Francophonie dans la magnifique région de la capitale nationale.

Ces jeux, qui accueillent plus de 3000 participants provenant de près de 50 pays et gouvernements ayant le français en partage, sont une belle occasion de célébrer toute la richesse et la diversité des collectivités francophones d'ici et d'ailleurs. C'est dans une ambiance amicale et joyeuse qu'artistes et athlètes vont se mesurer à l'élite dans leurs domaines respectifs.

Les Jeux de la Francophonie se déroulent toujours dans un climat de saine compétition et sont un lieu de rassemblement extraordinaire pour les jeunes du monde entier. Ce grand rendez-vous contribue au rayonnement de la francophonie à la fois au Canada et à l'extérieur de nos frontières. Au nom des Canadiens et des Canadiennes, je souhaite que la fierté et la vitalité des francophones et des francophiles puissent se faire entendre d'un océan à l'autre pendant ces jeux et trouver leur écho aux quatre coins du monde au cours des années à venir.

J'adresse toutes mes félicitations aux membres des comités organisateurs des Jeux de la Francophonie, et mes remerciements les plus sincères aux nombreux bénévoles qui, depuis des mois, consacrent temps et énergie au bon déroulement de cet événement. Je suis convaincu que leurs efforts seront couronnés de succès.

Je souhaite la meilleure des chances à tous les athlètes et artistes réunis dans la grande région d'Ottawa et Hull. Je sais que leur talent saura éblouir tous nos visiteurs et leur offrir à chacun une expérience francophone inoubliable.

Canada is extremely proud to host the IV Games of La Francophonie in the magnificent National Capital Region.

These Games, which will welcome more than 3,000 participants representing nearly 50 countries and governments who use French as a common language, are a wonderful opportunity to celebrate the richness and diversity of the francophone communities in Canada and around the world. In friendly and festive surroundings, artists and athletes will compete against world-class opponents in their respective fields.

The Games of La Francophonie will offer healthy competition and provide an extraordinary meeting place for young people from all over the world. This major event will also enhance the visibility of French-speaking communities both in Canada and abroad. On behalf of all Canadians, I hope that the pride and vitality of Francophones and Francophiles will resonate across Canada during these Games and around the world in the years to come.

I would like to extend my sincere congratulations to the members of the organizing committees of the Games of La Francophonie, and my heartfelt thanks to the numerous volunteers who for months have been dedicating their time and energy to ensuring that this event runs smoothly. I have every confidence that their efforts will be crowned with success.

I wish the best of luck to all the athletes and artists gathered in the Ottawa-Hull region.

I know that their talents will greatly impress all our visitors and provide each of them with an unforgettable francophone experience.

OTTAWA 2001

Jean Chrétien



Ministre
du Patrimoine canadien



Minister
of Canadian Heritage

Ottawa, Canada K1A 0M5



J'aimerais saluer tous ceux et celles qui prennent part aux IV^{es} Jeux de la Francophonie.

On dit des Jeux de la Francophonie qu'ils sont uniques en leur genre, et pour cause. Outre qu'ils accueillent des athlètes de haut niveau qui s'illustrent sur la scène internationale, ils réunissent des artistes de talent d'ici et d'ailleurs. Leur passion et leur force communes? La langue et la culture françaises qu'ils partagent avec ceux et celles venus les encourager.

Le Canada est heureux d'accueillir les Jeux de la Francophonie dans la région de la capitale nationale. Fiers de leur héritage bilingue et multiculturel, les Canadiens et Canadiennes réservent un accueil chaleureux aux francophones et francophiles venus des quatre coins du monde.

À titre de ministre du Patrimoine canadien, je tiens à souhaiter la bienvenue aux participants et aux spectateurs de partout au Canada et de nombreux pays qui ont le français en partage.

Merci à tous ceux et celles qui ont contribué de multiples façons au succès de ce grand rendez-vous sportif et culturel.

Que ces Jeux soient mémorables!

Greetings to everyone taking part in the IV Games of La Francophonie.

The Games of La Francophonie are unique in many respects. Not only do they involve high-level, international athletes, but they also bring together brilliant artists from Canada and around the world. Primarily, though, what makes these Games unique is the single factor that unites the athletes, artists and audiences: the French language and culture.

Canada is proud to be hosting the Games in the National Capital Region. Canadians are proud of our bilingual and multicultural heritage. And we are open to cultural expression from countries of La Francophonie around the world.

As Minister of Canadian Heritage, I am pleased to welcome participants and supporters from across Canada and from the many countries that have a French heritage in common.

I would like to thank all those who helped with the enormous task of organizing these competitions and, particularly, the numerous volunteers who contributed in so many ways to the success of this important cultural and sporting event.

Enjoy the Games, everyone!

OTTAWA 2001

Sheila Copps

Canada



Président
du Comité d'orientation
Jeux de la Francophonie 2001
Ottawa-Hull



President
of the Steering Committee
Games of La Francophonie 2001
Ottawa-Hull

Ottawa, Canada K1A 0M5



Chers amis francophones et francophiles,

À titre de ministre d'État et président du Comité d'orientation des IV^{es} Jeux de la Francophonie, il me fait plaisir de vous inviter à participer à la plus grande fête de la Francophonie au monde.

Le Canada est fier d'accueillir les athlètes et artistes de la Francophonie internationale pour la quatrième édition des Jeux, du 14 au 24 juillet 2001.

Pendant ces dix jours, la région d'Ottawa-Hull vibrera au rythme d'une manifestation sportive et culturelle réunissant près de 3000 athlètes et artistes, francophones, anglophones et allophones, de plus de 50 pays et gouvernements d'Europe, d'Asie, d'Afrique, des Caraïbes et du Canada.

Carrefour d'échanges privilégié pour les pays ayant le français en partage, les Jeux de la Francophonie mettent en valeur l'originalité et la diversité de la culture francophone et les performances de son élite sportive.

Joinnez-vous à la grande fête des Jeux pour célébrer l'excellence sportive et culturelle de la Francophonie!

C'est un rendez-vous à ne pas manquer!

Dear Francophone and Francophile friends,

As Minister of State and President of the Steering Committee of the IV Games of La Francophonie, it is with great pleasure that I invite you to participate in the largest celebration of La Francophonie in the world.

Canada is proud to welcome the athletes and artists of the international Francophonie to the fourth edition of the Games, which run from July 14 to 24, 2001.

During these 10 days, the Ottawa-Hull region will move to the rhythm of a sporting and cultural event involving close to 3,000 Francophone, Anglophone and Allophone athletes and artists from over 50 European, Asian, African and Caribbean countries and governments, as well as Canada.

A unique forum for exchanges among countries using French as a common language, the Games of La Francophonie showcase the originality and diversity of Francophone culture and the performances of its leading athletes.

Join us for this great event celebrating the sporting and cultural excellence of La Francophonie!

An event not to be missed!

OTTAWA 2001

Don Boudria

Canada



Ministre des Anciens combattants
et secrétaire d'État
(Diversification de l'économie de l'Ouest)
(Francophonie)



Minister of Veterans Affairs
and Secretary of State
(Western Economic Diversification)
(Francophonie)

Ottawa, Canada K1A 0P4



Célébrons ensemble la Francophonie!

Cet été, nous célébrerons la jeunesse à l'occasion de la tenue des IV^{es} Jeux de la Francophonie. Célébrer veut certes dire nous retrouver, nous réjouir d'être ensemble. Mais célébrer, c'est aussi nous projeter dans l'avenir.

Et l'avenir, c'est dans les jeunes qu'il est à l'œuvre. Nous les verrons alors dans les sports se mesurer les uns aux autres dans la fraternité. Nous les verrons également s'exprimer, se réaliser dans des activités culturelles et artistiques d'une diversité stimulante.

Ils nous rappelleront que vivre notre identité commune représente un défi permanent, un défi qui doit nous ouvrir les uns aux autres, non seulement entre francophones, mais aussi à l'égard des autres communautés culturelles et linguistiques de notre planète.

À titre de secrétaire d'État à la Francophonie, je souhaite la plus cordiale bienvenue à toutes les délégations étrangères. Je suis convaincu que mes compatriotes vous accueilleront avec toute la chaleur qui les caractérise.

Let's celebrate La Francophonie together!

This summer, we will have the opportunity to celebrate youth during the IV Games of La Francophonie. Celebrating means coming together and enjoying each other's company, but it also means looking ahead to the future.

And that future is at work in our young people. We will watch them in friendly competition in the sports arena. We will see them showcase their talents in a stimulating variety of cultural and artistic events.

These young people will remind us of the ever-present challenge of living our common identity. Such a challenge should make us more open not only to fellow Francophones, but also to the world's other linguistic and cultural communities.

As Secretary of State for La Francophonie, I would like to extend a very warm welcome to the delegations from other nations. I am certain that Canadians will receive you with their customary warm hospitality.

OTTAWA 2001

Ronald J. Duhamel

Canada



Secrétaire d'État
(Sport amateur)



Secretary of State
(Amateur Sport)

Ottawa, Canada K1A 0M5



Athlètes, artistes, francophones et francophiles des quatre coins du monde, bienvenue aux IV^{es} Jeux de la Francophonie!

Le Canada est fier d'accueillir cette manifestation internationale qui allie sport et culture et qui célèbre la détermination de nos sportifs et le talent de nos créateurs.

À titre de secrétaire d'État (Sport amateur), je tiens à féliciter chaleureusement les organisateurs de ces Jeux extraordinaires qui ont travaillé sans relâche pour faire de ce grand rendez-vous un succès mémorable.

Mille mercis aux nombreux bénévoles qui contribuent à faire vibrer pendant 10 jours la région d'Ottawa-Hull au rythme de l'excellence sportive et culturelle.

Bons jeux! Bonnes célébrations! Bonne chance!

Athletes, artists, Francophones and Francophiles from around the world, welcome to the IV Games of La Francophonie!

Canada is proud to welcome this international event that combines sport and culture and celebrates the determination of our athletes and the talent of our artists.

As Secretary of State (Amateur Sport), I heartily congratulate the organizers of these great Games, who have worked tirelessly to make this grand encounter a memorable success.

Many thanks to the numerous volunteers who help make the Ottawa-Hull region resound with the excitement of cultural and athletic excellence for 10 days.

Enjoy the Games! Enjoy the celebrations! Good luck, everyone!

OTTAWA 2001

Denis Coderre

Canada



La Francophonie internationale *International Francophonie*

En 1968, les chefs d'État de l'Organisation commune africaine et malgache (OCAM) proposent la création d'un organisme de coopération culturelle et technique. Réunis à Niamey, au Niger le 17 février 1969, 28 pays francophones se prononcent pour la création de cet organisme et confient à la Conférence des ministres de l'Éducation nationale (créée en 1960) le mandat d'articuler les modalités de mise sur pied de ce projet. Le 20 mars 1970, 21 gouvernements signent l'acte de naissance de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), aujourd'hui nommée l'Agence intergouvernementale de la Francophonie.

Sommet des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant en commun l'usage de la langue française

C'est dans les années 1980 qu'on assiste à la véritable naissance institutionnelle de la Francophonie avec la tenue, en février 1986 à Paris, du premier Sommet des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant en commun l'usage de la langue française. Ces sommets, instances suprêmes de la Francophonie, sont tenus à tous les deux ans. Ils traitent des grandes questions internationales de l'heure et établissent les priorités et les objectifs stratégiques de la Francophonie. Les chefs d'État et de gouvernement y adoptent un programme de coopération qui sera mis en œuvre pendant les deux années suivant chaque sommet.

La présidence de ces conférences est assurée par le chef du gouvernement hôte et ce, pour une période de deux ans, soit jusqu'au sommet suivant. Dans la foulée du Sommet de Moncton, tenu en septembre 1999, c'est le Canada qui assume cette présidence. La Francophonie internationale, qui se veut essentiellement une entité multilatérale, regroupe aujourd'hui près d'un pays sur quatre dans le monde, soit 55 États et gouvernements répartis sur les cinq continents.

In 1968, the Heads of State of the Common Organization for Africa and Madagascar (OCAM) moved to create an organization for cultural and technical co-operation. Gathered in Niamey, Niger, on February 17, 1969, 28 Francophone countries opted to set up such an organization and gave the Conference of Education Ministers (established in 1960) a mandate to work out the practical aspects of the project. On March 20, 1970, 21 governments signed the document, giving birth to the Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), today known as the Agence intergouvernementale de la Francophonie.

Summit of Heads of State and Government of countries using French as a common language

It was not until 1980, that we saw the birth of La Francophonie as an institution with the holding, in February 1986, in Paris, of the first Francophone Summit of Heads of State and Government of countries using French as a common language, the highest body in La Francophonie. These summits, held every two years, deal with the major international questions of the day and set the priorities and strategic objectives of La Francophonie. The Heads of State and Government use the occasion to adopt a program of co-operation to be implemented during the two years following each summit. The conferences are presided by the Head of Government hosting the summit, and this presidency lasts for two years until the next summit. In the wake of the Moncton Summit, held in September 1999, Canada is assuming the presidency. The international Francophonie, which is a multilateral entity, today embraces one in four countries in the world, bringing together 55 states and governments from five continents.



Les Jeux de la Francophonie

Les Jeux de la Francophonie sont un événement culturel et sportif international auquel participent les États et gouvernements de la Francophonie. Plusieurs éléments caractérisent ces Jeux et les distinguent d'autres événements du même genre. Ce sont les seuls Jeux internationaux de grande envergure où des activités sportives et culturelles sont présentées dans un contexte concurrentiel comparable, c'est-à-dire que des médailles sont décernées aux artistes comme aux athlètes. Ces Jeux font donc ressortir l'originalité de la culture francophone ainsi que l'excellence des sportifs de tous les États et gouvernements membres de la Francophonie.

Au Sommet de la Francophonie qui a eu lieu à Québec en septembre 1987, les chefs d'État et de gouvernement ont créé les « Jeux de la Francophonie », sous l'égide de la Conférence des ministres de la jeunesse et des sports des pays d'expression française (CONFEJES). Le Canada est membre de la CONFEJES depuis la création de la Conférence en 1969, alors que le Québec et le Nouveau-Brunswick ont l'un et l'autre un statut de gouvernement membre. La CONFEJES a fondé le Comité international des Jeux de la Francophonie (CIJF) et lui a confié le mandat d'organiser les Jeux. Il ne faut pas confondre francophonie et Francophonie. Tout comme pour les Jeux du Commonwealth, le choix des athlètes et des artistes qui participent aux Jeux de la Francophonie est basé exclusivement sur l'excellence.

Il y a eu trois éditions des Jeux avant ceux d'Ottawa et Hull au Canada du 14 au 24 juillet 2001 où plus de 3000 participants provenant d'une cinquantaine de pays et gouvernements de la Francophonie s'affronteront dans des compétitions sportives et des concours culturels :

Juillet 1989, Maroc : 30 pays, 1 800 participants
 Juillet 1994, France : 43 pays, 3 000 participants
 Août 1997, Madagascar : 36 pays, 1 700 participants

La cinquième édition des Jeux de la Francophonie aura lieu à Niamey, au Niger, en 2005.

The Games of La Francophonie

The Games of La Francophonie are an international cultural and sporting event in which the states and governments of La Francophonie participate. The Games have a number of features that distinguish them from other similar events. They are the only major international games where sports and cultural activities are presented in a comparable competitive context, meaning that medals are awarded to both athletes and artists. This uniqueness showcases the originality of francophone culture and the excellence of athletes from every member state and government of La Francophonie.

At the Francophone Summit held in Quebec City in September 1987, the Heads of State and Government created *The Games of La Francophonie*, under the auspices of the Conference of Youth and Sports Ministers of States sharing the use of French (CONFEJES), or Conférence des ministres de la Jeunesse et des Sports des pays d'expression française. Canada has been a member of CONFEJES since the Conference was created in 1969, while Quebec and New Brunswick have member government status. CONFEJES established the Games of La Francophonie International Committee (GFIC) and entrusted it with the mandate to organize the Games. Francophonie must not be confused with Francophone. As in the case of the Commonwealth Games, the choice of athletes and artists who participate in the Games of La Francophonie is based exclusively on excellence.

There have been three editions of the Games before the ones which will take place in Ottawa and Hull, Canada from July 14 to 24, 2001 where more than 3,000 participants from some 50 states and governments of La Francophonie will take part in the sports competitions and cultural contests:

July 1989, Morocco: 30 countries, 1,800 participants
 July 1994, France: 43 countries, 3,000 participants
 August 1997, Madagascar: 36 countries, 1,700 participants

The fifth Games of La Francophonie will take place in Niamey, Niger, in 2005.



*Pays et gouvernements
participants
Ottawa et Hull 2001*

Albanie	Laos
Bénin	Liban
Bulgarie	Lituanie
Burkina Faso	Luxembourg
Burundi	Macédoine
Cambodge	Madagascar
Cameroun	Mali
Canada	Maroc
Canada-Nouveau-Brunswick	Maurice
Canada-Québec	Mauritanie
Cap-Vert	Moldavie
Centrafricaine (République)	Monaco
Communauté française de Belgique	Niger
Comores	Pologne
Congo (république du)	République tchèque
Congo (république démocratique du)	Roumanie
Côte-d'Ivoire	Rwanda
Dominique	Sainte-Lucie
Égypte	Sénégal
France	Seychelles
Gabon	Slovénie
Guinée	Suisse
Guinée-Bissau	Tchad
Guinée équatoriale	Togo
Haïti	Tunisie
	Vanuatu
	Vietnam

*Participating Countries
and Governments
Ottawa and Hull 2001*

Albania	Guinea-Bissau
Belgium	Haïti
(French Community)	Laos
Benin	Lebanon
Bulgaria	Lithuania
Burkina Faso	Luxembourg
Burundi	Macedonia
Cambodia	Madagascar
Cameroon	Mali
Canada	Mauritius
Canada-New Brunswick	Mauritania
Canada-Québec	Moldavia
Cape Verde	Monaco
Chad	Morocco
Central African Republic	Niger
Comoros	Poland
Congo (Republic of)	Romania
Congo (Democratic Republic of)	Rwanda
Côte-d'Ivoire	Saint Lucia
Czech Republic	Senegal
Dominica	Seychelles
Egypt	Slovenia
Equatorial Guinea	Switzerland
France	Togo
Gabon	Tunisia
Guinea	Vanuatu
	Vietnam



La participation canadienne

Aux Jeux de la Francophonie, la participation canadienne est déployée en trois équipes : le Canada, le Canada-Québec et le Canada-Nouveau-Brunswick. Près de 600 athlètes, artistes, entraîneurs, professionnels de la santé et accompagnateurs canadiens se joignent aux participants d'une cinquantaine de pays et gouvernements de la Francophonie dans cette unique compétition internationale.

Cette triple représentation incarne la volonté de participation du Canada et de ces deux provinces canadiennes aux différentes instances de la Francophonie. De plus, elle témoigne de l'importance historique et traditionnelle qu'accordent ces deux provinces à leurs racines francophones.

Le ministère du Patrimoine canadien a la responsabilité de coordonner toutes les activités liées à la participation des athlètes et artistes qui représenteront l'Équipe Canada aux Jeux de la Francophonie. La sélection des participants s'est effectuée en fonction de l'excellence et à partir de critères établis par les associations sportives nationales pour ce qui est des athlètes et par la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) dans le cas des artistes.

Canada's participation

Canada's participation in the Games of La Francophonie consists of three teams: Canada, Canada-Québec and Canada-New Brunswick. More than 600 Canadian athletes, artists, coaches, health specialists and support staff will join participants from more than 50 countries and governments of La Francophonie for this unique international competition.

Canada's threefold representation reflects the desire of Canada and these two Canadian provinces to participate in different aspects of La Francophonie. Furthermore, this formula testifies to the historical and traditional importance that Quebec and New Brunswick attach to their Francophone roots.

The Department of Canadian Heritage is responsible for coordinating the participation of athletes and artists who will represent Team Canada at the Games of La Francophonie. The selection of the participants is based on excellence, according to selection criteria established by national sport associations for athletes and, in the case of artists, by the Fédération culturelle canadienne-française (FCCF).



La région de la capitale du Canada

La région de la capitale du Canada est composée de la ville d'Ottawa et du secteur environnant. La région s'étend sur 4 715 kilomètres carrés et comprend 28 municipalités situées au Québec et en Ontario. La région de la capitale du Canada est bilingue et multiculturelle.

La ville d'Ottawa est le siège du gouvernement fédéral canadien, le foyer du Parlement, des ministères et établissements gouvernementaux. La majestueuse Tour de la Paix qui surmonte le Parlement est le symbole le mieux connu du système démocratique canadien.

La région de la capitale du Canada regorge de musées, de cafés et de boutiques cosmopolites, dans un décor naturel d'une beauté inégalée. Que vous la parcouriez à pied, à vélo ou en patins à roues alignées, ou que vous empruntiez ses promenades sinueuses pour la découvrir en automobile, vous trouverez la capitale du Canada sécuritaire, sympathique et verte, et ce, à l'image du pays qu'elle représente avec fierté.

Canada's National Capital Region

Canada's National Capital Region includes the City of Ottawa and the surrounding area. The region covers an area of 4715 square kilometres and encompasses 28 municipalities located in Quebec and Ontario. The National Capital Region is bilingual and multicultural.

The City of Ottawa is the seat of Canada's federal government, the home of Parliament and government departments and agencies. The majestic Peace Tower that tops the Parliament Buildings is the best-known symbol of the Canadian democratic system.

The National Capital Region offers an abundance of museums, cafes and cosmopolitan boutiques in a context of unequalled natural beauty. Whether you travel through it on foot, by bicycle or on in-line skates, or take its winding promenades to discover it by car, you will find Canada's Capital to be safe, friendly and green, in the image of the country that it proudly represents.

Le volet culturel
Culture





Polly-Esther

Courir sans souliers, Et puis le silence, Roger, La Mer

Montréal, Québec



Notes biographiques

Le groupe Polly-Esther œuvre dans le domaine de la chanson francophone au Canada depuis plus de six ans. Originaires de Saskatoon, Anique Granger, voix principale et guitare, et Rachel Duperreault, qui chante et accompagne au violon, interprètent du folk rock français. Ce duo féminin a déjà deux enregistrements sonores à son actif. Le disque *Polly-Esther* a été lancé en 1996, et leur deuxième album, *Platforms et Sandales*, en 1998. Le groupe compte à sa feuille de route une liste impressionnante de spectacles dans l'Ouest canadien, en Ontario et au Québec. Maintenant établi à Montréal, Polly-Esther a récemment effectué une tournée dans le cadre de l'événement *Salut aux Jeux de la Francophonie 2001*. Deux jeunes musiciens accompagnent Polly-Esther dans leur belle aventure : le bassiste Richard Deschênes s'est joint au duo il y a trois ans, et Shawn Sasyniuk est le batteur-percussionniste du groupe depuis un an.

Démarche artistique

Fières de leurs racines fransaskoises et fortes de leurs différences, Anique et Rachel sont poussées par le désir de faire de la bonne musique et de la transmettre avec une énergie qui touche les gens. Des chansons pleines de conviction et une indéniable originalité à découvrir.

Œuvre présentée aux Jeux

Les quatre chansons présentées pour les Jeux reprennent des accents folk, rock, jazz et blues. Les textes colorés invitent à la réflexion sur des thèmes comme l'honnêteté ou l'hypocrisie. Une vivacité colorée avec un mélange inhabituel de guitare acoustique et de violon.

Commentaires du jury canadien

« Polly-Esther propose un projet créatif. Ces deux jeunes femmes ne se contentent pas de voguer sur les clichés populaires; bien au contraire, dans une dynamique tout à fait personnelle, elles offrent des chansons où le texte et la musique font corps. À partir de moments du quotidien, elles écrivent, jouent et chantent avec richesse et variante, dans une complicité séduisante. Sur scène, les deux artistes se complètent à merveille : il y a chez Polly-Esther une véritable proposition artistique où l'une nous berce de sa belle voix tandis que l'autre, dansant pieds nus, caresse son violon de son archet. »

Coordonnées

Normand D'Aoust, gérant, 18, Monseigneur Forbes, Gatineau (Québec) J8T 1Z1

Téléphone : (819) 568-5505; Télécopieur : (819) 561-2410; Courriel : normand@cshowproductions.com



Biographical Notes

The French folk rock group Polly-Esther has been active for over six years. The group consists of lead vocalist and guitarist Anique Granger and singer and violinist Rachel Duperreault, both natives of Saskatoon. This female duo already has two albums to its credit. Their record *Polly-Esther* was released in 1996 and their second album, *Platforms et Sandales*, in 1998. The group has an impressive list of performances to its credit in Canada's West as well as throughout Ontario and Quebec. Now based in Montreal, Polly-Esther has toured this year with *Salut aux Jeux de la Francophonie 2001*, an event celebrating Francophone artists across Canada. Two young musicians accompany Polly-Esther in their wonderful adventure: bass guitar player Richard Deschênes joined the duet three years ago and drummer Shawn Sasyniuk has been with them for a year.

Artistic Approach

Proud of their French Saskatchewan roots and uniqueness, Anique and Rachel are inspired by their desire to make music and share it with an energy that moves their audience. Songs are full of conviction and an undeniable originality to discover.



Anique Granger et/and Rachel Duperreault

Work Created for the Games

The four songs presented at the Games use accents from folk music, rock, jazz and blues. Their rich texts make you ponder about themes such as honesty or hypocrisy. A colourful vivaciousness accompanied by an unusual mix of acoustic guitar and violin.

What the Canadian Jury Said

"Polly-Esther is highly creative. These two women do not simply serve up popular clichés; on the contrary, with their unique vitality, they perform songs in which the lyrics and music are perfectly fused. Drawing on everyday experiences, they write, play and sing with richness, variety and engaging complicity. On stage, the two artists complement each other wonderfully. Polly-Esther shows true artistry: while one member soothes us with her voice, the other dances barefoot and strokes her violin with the bow."

Contact

Normand D'Aoust, manager, 18, Monseigneur Forbes, Gatineau, Québec J8T 1Z1
Telephone: (819) 568-5505, Fax: (819) 561-2410, E-mail: normand@cshowproductions.com



Frédéric Pellerin

L'homme de parole (ou Le conteur)

Saint-Élie de Caxton, Québec



Notes biographiques

Frédéric Pellerin a étudié en sciences humaines au Collège de Shawinigan et a obtenu un baccalauréat en études françaises (études littéraires) de l'Université du Québec à Trois-Rivières. Frédéric s'est fait connaître dans la région de la Mauricie, ailleurs au Québec et en France, par ses contes et ses chansons. Qu'il s'agisse de son spectacle solo *Dans mon village, il y a belle lurette...* qui a été présenté à plus de 400 reprises depuis quatre ans, ou de sa série *Les légendes de la Vallée du St-Maurice*, présentée à 200 reprises lors d'un été, il réinterprète et revalorise le patrimoine oral et les légendes traditionnelles. Il contribue également aux airs des Tireux d'Roches, une formation musicale de sa région qui renouvelle les mélodies anciennes.

Démarche artistique

Puisant aux dires et délires de cette parole conteuse et chantante que possédaient les anciens, partout Frédéric Pellerin s'est fait le relais de cette souvenance. Depuis sa première pluie, trempant dans l'imaginaire d'antan, buvant aux vieilles parlures, il se nourrit de récits trop longtemps tus. Ouvrant l'oreille à toutes les bouches, puis, bientôt, la bouche à toutes les oreilles, sans texte ni mensonge, il transmet ces histoires anciennes avec cette spontanéité qui fait que « conter » devient du domaine de la parole vivante. « Renouer avec la mémoire que l'on oublie trop souvent. Boire aux vieux mots qui se taisent trop souvent. Aux vieux airs qui perdent le souffle. Voilà ce qui m'anime », nous dit ce jeune « conteux-chanteux ».

Œuvre présentée aux Jeux

« Ma grand-mère disait que l'histoire s'est passée dans le temps où c'est que du temps, il y en avait encore. À cette époque, dans mon village, il y avait un grand conteur. Un parleur agile qui avait le tour de vous transporter sur la pointe des mots. Un dresseur de récits qui vous tenait en haleine pendant des nuits, jusqu'à faire oublier les malheurs du jour. On dit même, que par les soirs nuageux, il pouvait faire briller des étoiles dans les yeux des enfants avec ses mots. Lui qui n'avait jamais dit son dernier mot, on voulait le faire taire... »

Commentaires du jury canadien

« Frédéric Pellerin est un conteur dynamique, très proche du public, et qui malgré sa jeunesse, semble tout droit issu de la tradition orale. Il fait bon de voir les contes et légendes de « grand-mère » repris avec autant de verve et de facilité. On sent chez Frédéric Pellerin le lignage du conte, l'affiliation soutenue avec le passé mais rendue avec la fraîcheur de la découverte. À partir d'un langage parlé et d'images du quotidien, il nous entraîne dans un univers sans prétention qu'il fait bon habiter. »

Coordonnées

105, St-Pierre, Saint-Élie de Caxton (Québec) G0X 2N0
Téléphone : (819) 221-3246; Courriel : fredpellerin@hotmail.com



Biographical Notes

Frédéric Pellerin has completed a program in social studies at Collège de Shawinigan and earned a Bachelor in French Studies (literature) from the Université du Québec à Trois-Rivières. Frédéric has made his name in the Mauricie region and is also known throughout Quebec and France for his tales and songs. Frédéric's solo performance, *Dans mon village, il y a belle lurette ...*, has been performed over 400 times in four years, and his series *Les légendes de la Vallée du St-Maurice*, has been performed 200 times in one summer. In these works, Frédéric reinterprets and fosters an appreciation of oral heritage and traditional legends. He also contributes to the songs of Tireux d'Roches, a musical group from his region that brings new life to old melodies.

Artistic Approach

Inspired by the ways and delusions of the storytelling and singing of the elders, Frédéric Pellerin has made himself a reviver of that memory. Since the beginning, immersed in the imaginary world of yesteryears and drinking to old chats, he feeds himself with stories kept silent for too long. He lends an ear to all lips, and soon, his lips to all ears. With no text, he passes on these old stories with a spontaneity that makes storytelling part of living speech. "To revive a memory that is too often forgotten. To drink to old words that are too often silenced, to old songs that are losing their breath. These are what inspire me," says this young storyteller.

Work Created for the Games

"My grandmother used to say that this story took place during an era when we still had time. In those days, in my village, there was a great storyteller, a wise talker who knew how to transport you on the tip of his words. This story presenter would keep you on the edge of your seat all night long, to the point where you would forget the day's misfortunes. Some even say that on cloudy nights, he could make the stars sparkle in the eyes of children with his words. This man who never uttered his last word, they wanted him silenced..."

What the Canadian Jury Said

"Frédéric Pellerin is a lively storyteller, who really engages his audience and who, in spite of his youth, seems to be very much part of the oral tradition. It is wonderful to see "grandmother's" tales and legends retold with such freshness and ease. Frédéric Pellerin evokes the lineage of the tale, a sustained link with the past, offered up as a new discovery. Using the spoken language and images from daily life, he leads us into a world without pretention and offers great comfort."

Contact

105, St-Pierre, Saint-Élie de Caxton, Québec G0X 2N0
Telephone: (819) 221-3246, E-mail: fredpellerin@hotmail.com

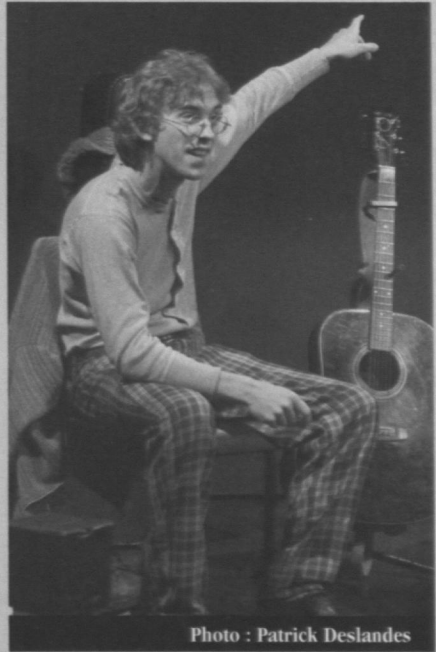


Photo : Patrick Deslandes



DansEncorps
Chantal Cadieux

Directrice artistique/Artistic director

Le Temps me dure

Moncton, Nouveau-Brunswick/New Brunswick



Notes biographiques

La compagnie DansEncorps, issue de l'école du même nom, existe depuis 1980. Chantal Cadieux en est la fondatrice et directrice artistique. DansEncorps est reconnue comme une compagnie de danse moderne en Acadie. La compagnie effectue des tournées au Nouveau-Brunswick et ailleurs au Canada. DansEncorps s'est produite notamment au Centre national des Arts à Ottawa, au Rebecca Cohn Auditorium à Halifax et, à l'occasion de l'exposition universelle de 1986, à Vancouver. La compagnie s'est rendue jusqu'en Finlande en 1997 dans le cadre du Festival international de la danse pour la jeunesse pour présenter le ballet contemporain *Oda*. La trame musicale de ce ballet est l'œuvre de Johanne Landry qui a notamment remporté, en 1989, la médaille d'argent des Jeux de la Francophonie à Rabat, au Maroc, pour la composition du thème des Jeux.

Démarche artistique

DansEncorps crée, produit et diffuse des spectacles de danse moderne en Acadie.

Œuvre présentée aux Jeux

À l'occasion des Jeux de la Francophonie, Chantal Cadieux signe la chorégraphie *Le Temps me dure*, spécialement créée pour l'événement. *Le Temps me dure*, une sorte d'excitation, de fougue qui s'empare de nous et qui nous rend fous de plaisir. Du rythme simple et posé à une syncope accélérante, les pas, les sauts, les tours, les déséquilibres définissent un espace chaleureux et intime. Cet espace s'élargit et la scène s'ouvre pour inclure la participation de l'auditoire. Les interprètes soutiennent la cadence qui se complique pendant que l'auditoire soutient la pulsation de base. La voix également intégrée, réaffirme leur identité acadienne.

Commentaires du jury canadien

« Le jury est touché par la fraîcheur qui se dégage de la présentation de la compagnie DansEncorps. On remarque les développements chorégraphiques intéressants, la diversité des moments et l'utilisation de techniques de scène retrouvées normalement au théâtre. Les danseuses sont jeunes et travaillent de façon soutenue. »

Coordonnées

Compagnie DansEncorps, 12 A - 140, rue Botsford, Moncton (Nouveau-Brunswick) E1C 4X4
Téléphone : (506) 855-0998; Télécopieur : (506) 852-3401; Courriel : dencorps@nbnet.nb.ca



Biographical Notes

The DansEncorps company emerges as a product of the school after which it was named. The company was founded in 1980 by Chantal Cadieux who is also its artistic director. DansEncorps is a well-known modern dance company in Acadia and tours New Brunswick and other parts of Canada. DansEncorps has performed for the National Arts Centre in Ottawa, for the Rebecca Cohn Auditorium in Halifax as well as for Expo '86 in Vancouver. The company has also performed the contemporary ballet, *Oda*, in Finland in 1997, as part of the International Youth Dance Festival. The music for this ballet was written by Johanne Landry who won the silver medal at the Games of La Francophonie in 1989 in Rabat, Morocco, for composing the theme song of the Games.

Artistic Approach

DansEncorps creates, produces, and presents modern dance shows in Acadia.

Work Created for the Games

Chantal Cadieux has choreographed *Le Temps me dure* especially for the Games of La Francophonie. *Le Temps me dure* is exciting and fiery, and will move and fill you with happiness. From simple and calm rhythm to accelerating syncopation, steps,

jumps, pirouettes and unbalance define a warm and intimate space. This space expands, and the stage opens up to include audience participation. Performers keep a pace that becomes more complex while the audience maintains the fundamental beat. Voice integration reaffirms their Acadian identity.



Photo : Gilles Landry

What the Canadian Jury Said

"The jury is struck by the freshness of DansEncorps's material. It features interesting choreographic developments, variety in steps and the use of staging techniques usually found in theatre. The dancers are young and make a sustained performance."

Contact

Compagnie DansEncorps, 12 A-140 Botsford St., Moncton, New Brunswick E1C 4X4
Telephone: (506) 855-0998, Fax: (506) 852-3401, E-mail: dencorps@nbnet.nb.ca

**Stefan Psenak****Marcher au milieu du tumulte, Jours de lumière**

Aylmer, Québec

**Notes biographiques**

Stefan Psenak est natif de Joliette, au Québec, et habite maintenant l'Outaouais. Actif dans le milieu littéraire franco-ontarien depuis 1994, cet écrivain, à la fois poète, dramaturge, nouvelliste et romancier, a déjà publié onze livres, dont le plus récent, *Exister*, est son premier recueil de nouvelles. En mai 1999, le Théâtre du Trillium a porté à la scène sa première pièce, intitulée *Les Champs de boue*, ainsi que son tout récent texte dramatique, *La Fuite comme un voyage*. Huit fois finaliste pour divers prix littéraires, il a remporté le prix Trillium 1999 pour *Du chaos et de l'ordre des choses*, qui sera bientôt publié en anglais. Fondateur de *Virages*, la revue franco-ontarienne de la nouvelle, et président de l'Association des auteurs et auteures de l'Ontario français de 1998 à 2000, Stefan Psenak est l'actuel directeur des Éditions L'Interligne et rédacteur en chef de la revue *Liaison*.

Démarche artistique

« La réception critique et publique de mes livres, de même que la reconnaissance de ceux-ci par mes pairs, me donnent à penser que j'ai réussi à créer un univers qui me soit propre dans la forme et le fond. Et puisque écrire, c'est réécrire, je travaille toujours dans le souci de renouveler le langage et la parole poétique en partant à la fois des grands thèmes universels et du particularisme qui fait de moi l'homme que je suis. »

Œuvre présentée aux Jeux

« *Marcher au milieu du tumulte* et *Jours de lumière* sont, me semble-t-il, deux textes représentatifs des principales veines poétiques que j'explore dans mon travail d'écriture. Prose poétique dans un cas et vers libre dans l'autre, la parole finit par s'affranchir de sa forme et prendre sa source dans le dénuement et la fragilité. Et si ce qui y est dit n'était en fait que la pointe de l'iceberg? »

Commentaires du jury canadien

« Stefan Psenak est un poète au curriculum littéraire impressionnant, qui a beaucoup publié malgré sa jeunesse. Il utilise de très belles images et suscite l'émotion à travers un imaginaire visuel soutenu et original. Cette écriture est forte, moderne, elle se lit et s'entend bien. Avec un fil conducteur qui ressemble à celui de la nouvelle, le poète tisse un univers abordable où la poésie souffle avec une fluidité originale. »

Coordonnées

Stefan Psenak, 412, rue Parker, Aylmer (Québec) J9H 4P5

Téléphone : (819) 682-8476; Télécopieur : (819) 682-8525; Courriel : stefan@psenak.com



Pour pallier la catastrophe imminente,
tu m'inondes de lumière, tu épuises
la vie et avec elle l'amour à refaire.

Biographical Notes

Stefan Psenak was born in Joliette, Québec, and now lives in the Outaouais. Active in the Franco-Ontarian literary community since 1994, this writer, poet, playwright and novelist has already published 11 books, including *Exister*, his most recent work and first short fiction book. *Les Champs de boue* was presented for the first time at the Théâtre du Trillium in May 1999 as well as *La Fuite comme un voyage*, his latest dramatic text. Stefan Psenak has placed eight times as a finalist for various literary awards and won the 1999 Trillium poetry award for *Du chaos et de l'ordre des choses*, soon to be published in English. The founder of *Virages*, the Franco-Ontarian short fiction magazine, and president of the Association des auteurs et auteures de l'Ontario français from 1998 to 2000, Stefan Psenak is now the director of L'Interligne publishing house and editor-in-chief of *Liaison* magazine.

Artistic approach

"The critical and public reception of my books, as well as the acknowledgement of these by my peers, make me believe that I have managed to create a universe that is my own, both in form and in content. And since writing is re-writing, I am always concerned with the renewal of the language and speech of poetry, being inspired from universal themes as well as from the particularities that make me the man I am."

Work Created for the Games

In the artist's words, "*Marcher au milieu du tumulte* and *Jours de lumière* are two texts which represent the main poetic streams that I explore when I write: poetic prose in one case, and free verse in the other. Speech, in the end, seems to exempt itself from its form, being inspired by destitution and fragility. And what if what is said is only the tip of the iceberg?"

What the Canadian Jury Said

"Stefan Psenak is a poet with impressive literary credits, having published a great deal in spite of his youth. He uses lovely images and evokes emotion through his consistent and original visual imagination. His writing is strong and modern; it reads well and is nice to listen to. With a thread running through his work that is similar to the thread present in short fiction, the poet weaves an accessible universe, where poetry breathes with original fluidity."

Contact

Stefan Psenak, 412 Parker St., Aylmer, Québec J9H 4P5
Telephone: (819) 682-8476, Fax: (819) 682-8525, E-mail: stefan@psenak.com

**Phil Irish**

Rêves du nouveau monde/Dreams of a New World

Waterloo, Ontario

**Notes biographiques**

Au fil des ans, Phil Irish a reçu une foule de subventions et de récompenses, dont le deuxième prix du Grumbacher Gold Award, lors de la 22^e exposition-concours de beaux-arts de Visual Arts Mississauga, en 1999. Ses peintures, illustrant des scènes d'eau et une série d'épaves de bateaux, ont été présentées dans de nombreuses expositions en Ontario, dont à la Loop Gallery à Toronto,

à la Michael Gibson Gallery à London et à la Art Gallery of Mississauga. Ses œuvres ont également été vues à Montréal et à Baie-Saint-Paul, et seront bientôt exposées à la galerie L'Oeil de poisson, à Québec. Ces dernières années, Phil a participé à plusieurs expositions collectives aux États-Unis, dont l'exposition-concours internationale du New Jersey Centre for Visual Arts, à Summit.

Démarche artistique

« Mon œuvre explore la lutte de l'humanité avec la nature. Pendant plusieurs années, j'ai travaillé de façon thématique avec des images de l'eau, explorant à la fois sa beauté et ses dangers. Les images de l'eau sont expressives et évocatrices, créant des surfaces et des textures riches. Mes peintures mettent en contraste de fins glacis, des empâtements ou des voiles de gouttelettes. Il existe une unité entre les images que j'emploie et la sensualité du médium qu'est la peinture. J'ai récemment combiné l'imagerie de l'eau avec de minuscules images de bateaux que l'on retrouve tout au long de l'histoire humaine. Les vaisseaux deviennent des emblèmes de cultures et de façons de penser. Je mets en contraste ces petites images de bateaux, qui englobent toutes les entreprises humaines, à de grandes images d'eaux tumultueuses. Ainsi, nos efforts humains s'inclinent face à l'ampleur du temps et de l'espace. »

Œuvre présentée aux Jeux

« Les quatre vaisseaux que j'ai choisis pour les Jeux de la Francophonie illustrent la complexité et la diversité de l'histoire canadienne, ainsi que les origines et les rêves disparates de nos peuples. J'ai choisi des images précises de notre histoire pour évoquer une réflexion plus générale sur la nature de nos luttes et de nos ambitions collectives. Il n'est pas nécessaire de considérer l'eau de façon littérale. C'est une image d'incertitude, de danger et de l'incontrôlable, de grandeur et de beauté épiques, d'infini et d'aventure. »

Commentaires du jury canadien

« Phil Irish est un peintre dont la démarche très actuelle s'inscrit dans un continuum de sensibilité historique, une façon très canadienne d'exprimer une construction mentale autour d'éléments naturels. À partir d'une tradition paysagiste, avec une main très sûre et une technique impeccable, Phil Irish crée une tension et nous invite à plonger dans la monumentalité des éléments qui nous entourent, dans ce cas-ci la mer et son immensité menaçante. »

Coordonnées

Phil Irish, 82 Leaside Place, Waterloo (Ontario) N2J 2N5
Téléphone : (519) 884-8030; Courriel : philirish@mail.com



Biographical Notes

Over the years, Phil has received numerous grants and awards, including 2nd prize at the Grumbacher Gold Award at the Visual Arts Mississauga 22nd Juried Show of Fine Art in 1999. His paintings have been widely exhibited, namely in the Loop Gallery in Toronto, the Michael Gibson Gallery in London and the Art Gallery of Mississauga. His work has also been seen in Montréal and Baie-St-Paul, and will soon be shown at the gallery L'Oeil de poisson in Québec City. Over the past few years, Phil has taken part in several group exhibitions throughout the United States such as the International Juried Show at the New Jersey Centre for Visual Arts in Summit.

Artistic approach

"My work explores humanity's struggle with nature. For several years, I have worked thematically with images of water, exploring its beauty and its danger. The water images are expressive and evocative, creating rich surfaces and textures. My paintings play thin glazes against impasto brushwork or veils of drips. There is a unity between the images I employ and the sensuality of the painting medium. Recently, I have coupled the water imagery with tiny images of boats that span human history. The vessels become emblematic of cultures and ways of thinking. I play these small boat images, encompassing all of human endeavour, against large-scale images of tumultuous water. Thus our human efforts are humbled by the magnitude of time and space."

Work Created for the Games

"The four vessels I have chosen for the Games of La Francophonie suggest the complexity and diversity of Canadian history, and the disparate origins and dreams of our peoples. I have chosen specific images from our history to evoke a more general reflection on the nature of our collective struggles and ambitions. The water need not be viewed in any literal way. It is an image of uncertainty, danger and uncontrollability, of epic grandeur and beauty, of expansiveness and adventure."

What the Canadian Jury Said

"Phil Irish is a painter whose very modern approach is part of a continuum of historical awareness, a very Canadian way of expressing a mental construct using elements of nature. Working from the landscape tradition, with a very steady hand and impeccable technique, Phil Irish creates tension and invites us to delve into the vastness of the elements that surround us, in this case, the sea and its threatening immensity."

Contact

Phil Irish, 82, Leaside Place, Waterloo, Ontario N2J 2N5
Telephone: (519) 884-8030, E-mail: philirish@mail.com



Parental Supervision, 2000, huile sur toile/Oil on Canvas (2 panneaux/panels) 67 x 35 cm



Geneviève Ruest

Trace du passé, Passé récent, Passé présent,
Construit du passé au présent

Ottawa, Ontario



Notes biographiques

Geneviève Ruest est bachelière spécialisée en arts visuels et diplômée de l'Université d'Ottawa, Magna cum laude. Elle s'oriente vers la maîtrise en création artistique, à Montréal. Elle a exposé ses œuvres dans la région de la capitale nationale à la Galerie 115, la Galerie 101, la Galerie Eugène-Racette, la Galerie artistique De La Salle et tout récemment à la Galerie La Nouvelle Scène. Geneviève est récipiendaire de nombreux prix et bourses soulignant sa création artistique. Sa plus récente bourse lui vient de l'Université d'Ottawa en guise de soutien à sa création artistique pour les IV^{es} Jeux de la Francophonie.

Démarche artistique

Cette jeune photographe mène sa recherche sur le corps humain en transformation. Ces mutations sont présentées de façon séquentielle, par fragments, « comme si la vie, dit-elle, pouvait se construire à partir d'éléments juxtaposés les uns aux autres, tel un casse-tête-de-vie ».

Œuvre présentée aux Jeux

« Le passage du temps fait son œuvre à travers les générations et laisse les traces d'un passé toujours présent. Cette série de quatre œuvres marque la métamorphose d'une génération à l'autre, celle de ma grand-mère, de ma mère, jusqu'à la mienne. Je fais partie intégrante de cette métaphore de vie qui n'a de sens que dans la mesure où elle est scrutée. Je la dévoile, tel un chirurgien qui, avec son scalpel, ouvre le corps pour en voir l'intérieur. Je pénètre la matière, je la façonne pour libérer les éléments qui la composent. J'intègre des documents authentiques, qui sont en fait des références médicales, à une réalité picturale qui apporte à l'ensemble de l'œuvre une dimension tantôt viscérale et tantôt référentielle. »

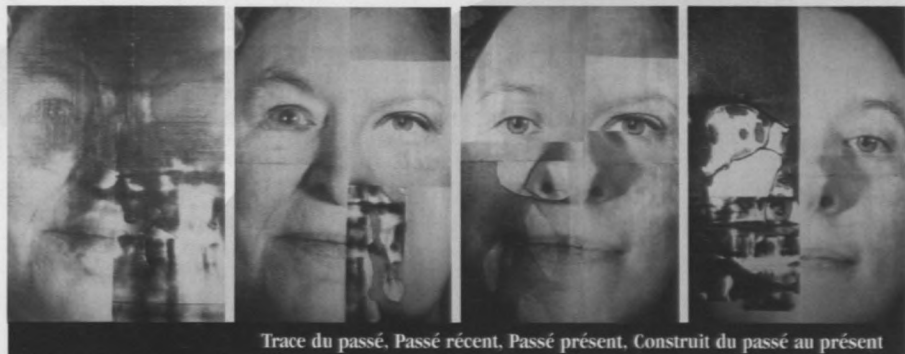
Commentaires du jury canadien

« Geneviève Ruest propose une démarche très articulée qui examine le rapport entre l'identité et la représentation, un thème qui, à l'époque des manipulations génétiques, ne peut manquer de saisir le spectateur. Faisant écho à ces interrogations, l'artiste manipule aussi ses images. Elle propose plusieurs lectures, elle explore tous les supports photographiques et elle va au-delà de la surface charnelle du portrait. »

Coordonnées

10, Teakwood Court, Ottawa (Ontario) K1K 4B4

Téléphone : (613) 745-0158; courriel : geneieveruest@hotmail.com



Trace du passé, Passé récent, Passé présent, Construit du passé au présent

Biographical Notes

Geneviève Ruest has earned a B.A. in visual arts from the University of Ottawa. She is now working towards a master's degree in artistic creation, in Montréal. She has displayed her work in the National Capital Region at Galerie 115, Galerie 101, Galerie Eugène-Racette, Galerie artistique De La Salle and recently at La Galerie La Nouvelle Scène. Geneviève has received several prizes and grants for her artistic creation. Her most recent grant comes from the University of Ottawa in support of her participation in the IV Games of La Francophonie.

Artistic Approach

This young photographer investigates the transformation of the human body. These changes are shown sequentially, broken down "as if life," she says, "could be constructed from opposite elements - like a puzzle."

Work Created for the Games

"The passage of time does its work from one generation to the next, and it leaves traces of a past that is still here. This series of four works marks the metamorphosis that happens from one generation to the next, from my grandmother to my mother, to myself. I am an integral part of this life metamorphosis that makes sense only to the extent that it is explored. I expose it the same way a surgeon, with his scalpel, would open up a body to see what is inside it. I penetrate matter and shape it to free up the elements that make it. I integrate authentic documents, which are in fact medical references, to a pictorial reality that adds a dimension that is sometimes visceral, sometimes referential, to the totality of the work."

What the Canadian Jury Said

"Geneviève Ruest offers a highly-structured approach, examining the relationship between identity and representation, a captivating theme in our age of genetic manipulation. Drawing on these questions, the artist also manipulates her images. She offers several interpretations, explores all photographic media and goes beyond the physical surface of the photograph."

Contact

10, Teakwood Court, Ottawa, Ontario K1K 4B4

Telephone: (613) 745-0158, E-mail: genevieve.ruest@hotmail.com



Amanda Schoppel

Tricots de pommes/Apple Sweaters

Halifax, Nouvelle-Écosse/Nova Scotia

Notes biographiques

Amanda Schoppel est née à Barrie, en Ontario. Elle détient un baccalauréat en beaux-arts du Nova Scotia College of Art and Design. En 1997, elle a obtenu le prix de sculpture David Lanier «Big Hat No Cattle» et une bourse d'études commémorative William Donald Peters. La même année, elle a participé à un programme d'échanges au Chelsea College of Art à Londres, en Angleterre. Au fil des ans,

Amanda a pris part à plusieurs expositions collectives en Nouvelle-Écosse, en Ontario et à Londres, en Angleterre. Elle a également des expositions individuelles à son actif, y compris une exposition de promotion à la Anna Leonowens Gallery du Nova Scotia College of Art and Design en mars 1998 et une autre exposition intitulée *Corporeal*, à la Mount St. Vincent University Art Gallery en mai 1999.

Démarche artistique

« À l'heure actuelle, la majeure partie de mon œuvre est fabriquée à l'aide de matériaux de tous les jours. Je peux ainsi avoir recours à la compréhension inhérente qu'a l'observateur du matériau pour enrichir ou renverser la lecture finale de l'objet d'art créé. L'utilisation des matériaux alternatifs fait en sorte que la majorité de mon œuvre a tendance à se détériorer avec le temps. Ceci m'amène à négocier une relation changeante au sein de la définition classique de la sculpture et en ce qui a trait à sa place au sein de cette culture. Mon œuvre a généralement tendance à être laborieuse, faisant souvent appel à des références au travail affairé des femmes, à la méditation et à la création de fétiches. Par conséquent, je suis toujours consciente d'un cycle de répulsion-compulsion dans l'œuvre et sa construction, et je participe à ce cycle. »

Œuvre présentée aux Jeux

Créée à l'aide de centaines de coupes transversales de pommes, cette collection de petits tricots offre un point de vue sur la condition humaine. Chaque morceau semble représenter une personnalité individuelle accrochée sagement à l'extrémité de deux épingles droites. L'œuvre comporte une tension inhérente, non seulement en raison de la confrontation de centaines de personnages substitués, mais aussi en raison du fait que leur « ventre » ait été exposé ou ouvert de manières variées. La forme finale de chaque morceau de pomme est définie par la façon dont ce morceau a réagi lors du processus de déshydratation. Chaque tricot réfère inévitablement à la tension qui existe sous la surface.

Commentaires du jury canadien

« Le travail d'Amanda Schoppel ne peut laisser personne indifférent. On sent chez elle une sensibilité authentique et un travail soutenu et accompli dans ses moindres détails. Amanda Schoppel semble nous raconter le travail et les gestes mille fois répétés des femmes et leurs liens directs avec les perceptions corporelles. La femme toujours à l'œuvre, l'artiste aussi, celle qui maîtrise sa technique et qui va au-delà, qui propose une lecture profonde d'un objet quotidien. »

Coordonnées

8, chemin Umlah's, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3P 2G6

Courriel : amandaschoppel@hotmail.com



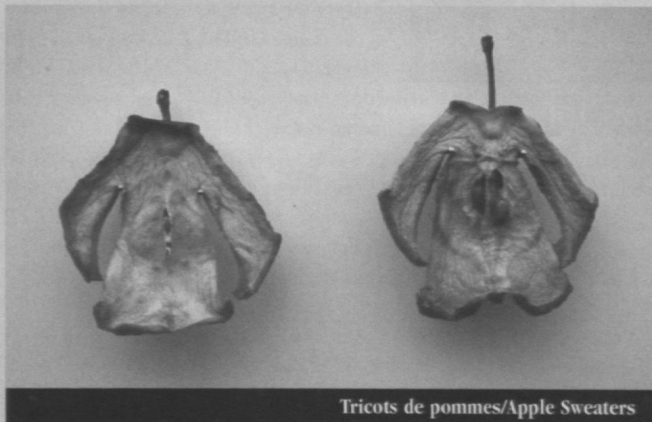
Biographical notes

Amanda Schoppel was born in Barrie, Ontario and earned a B.F.A. from the Nova Scotia College of Art and Design. In 1997, she was awarded the David Lanier "Big Hat No Cattle" Sculpture Prize and a William Donald Peters Memorial Scholarship and in that same year participated in an exchange program at the Chelsea College of Art in London, England. Over the years, Ms. Schoppel has taken part in several group exhibitions in Nova Scotia, in Ontario and in London, England. Her solo exhibitions have included a graduating show at the Anna Leonowens Gallery of the Nova Scotia College of Art and Design in March of 1998 and another entitled *Corporeal*, at the Mount St. Vincent University Art Gallery in May 1999.

Artistic approach

"Currently, the majority of my work is constructed using everyday materials. In so doing, I am able to use the viewer's inherent understanding of the material to enrich or subvert the final reading of the art object that I have created. Due to the occasional use of alternative materials, the majority of my work tends to degrade over time, consequently negotiating a changing relationship within the classical definition of sculpture, and my

place in it. Generally my work tends to be rather labor intensive, often calling on references to classical notions of women's busy work, meditation and the creation of fetish objects. As a result, I am always aware and involved in a repulsion-compulsion cycle within the work and its construction."



Tricots de pommes/Apple Sweaters

Work Created for the Games

Made by cutting the cross sections of hundreds of apples, this collection of small sweaters offers an insight into the human condition. Each piece seems to represent an individual personality, hung weightlessly on the end of two straight pins. There is a tension inherent to the work, not only evidenced by the confrontation of hundreds of surrogate figures, but also by the fact that their 'stomachs' have been exposed, or opened up in a variety of ways. The final form of each apple piece is determined by how each piece reacts during the dehydration process. Each sweater inevitably refers to the tension below the surface.

What the Canadian Jury Said

"Amanda Schoppel's work could not leave anyone indifferent. She offers authentic sensitivity; her work is consistent and polished down to the finest detail. Schoppel seems to inform us about the busy work of women, their often repeated gestures, and their direct connection to bodily perceptions. Women are always at work, as is the artist, who not only masters her technique but presents a profound interpretation of everyday objects."

Contact

8 Umlah's Rd., Halifax, Nova Scotia B3P 2G6
E-mail: amandaschoppel@hotmail.com



CORPUS

David Danzon, Sylvie Bouchard
Directeurs artistiques/Artistic directors

Escadron volant

Toronto, Ontario

**Notes biographiques**

La compagnie CORPUS a été fondée en 1997 par la danseuse et chorégraphe Sylvie Bouchard ainsi que par le comédien et metteur en scène David Danzon. Au nombre des créations de CORPUS, on compte *Escadron volant*, présenté l'an dernier au Milk International Children Festival, à Toronto, au Festival franco-ontarien et à la Fête du Canada, à Ottawa, de même qu'au Sommet de la Francophonie, à Moncton, en septembre 1999. Le spectacle *Carousel* a fait, pendant deux ans, la tournée de nombreux festivals, dont la Fête nationale du Canada à Toronto en 1999. La création *Rendez-vous* a été présentée au du Maurier Theatre de Toronto en avril 1999 et leur a valu deux nominations en 1999 pour les Prix Dora Mavor Moore, dans les catégories Meilleure chorégraphie et Meilleur ensemble.

Démarche artistique

CORPUS, c'est un univers de personnages colorés qui s'expriment avec poésie à travers l'innocence du clown et la grâce de la danse; un univers où l'absurde règne, et où la folie est contagieuse. Les deux expériences artistiques des créateurs de la compagnie leur permettent d'élaborer un style de danse unique qui joint à la chorégraphie la comédie, à l'abstraction le mouvement et la ligne d'un récit.

Œuvre présentée aux Jeux

Escadron volant, c'est un groupe d'aspirant-pilotes en casques de la guerre 1914-1918 qui se servent de coins de rue, de parcs et d'autres espaces publics comme pistes d'entraînement. Menés par leur sergent impitoyable, les pilotes entament une routine militaire absurde qui n'a pas manqué de réjouir les connaisseurs de la danse comme les ressortissants de l'armée, et de faire rire les publics les plus divers.

Commentaires du jury canadien

« Avec des images qui semblent spontanées, aux allures improvisées, CORPUS offre un travail très soigné dans des chorégraphies qui empruntent le vocabulaire quotidien pour offrir une vision créative et amusante. On y retrouve le clown et le commentaire absurde à la Monty Python, et cette compagnie semble pouvoir s'adapter à toutes sortes d'environnements avec des propositions spécifiques au lieu. Le jury a eu un coup de foudre au premier visionnement, les rires fusaient... la bonne humeur est de la partie, de toute évidence. »

Coordonnées

8, rue Baden, Toronto (Ontario) M6J 1Z4

Téléphone : (416) 588-2210; Courriel : corpus.da.2@sympatico.ca



Biographical Notes

CORPUS was co-founded in 1997 by dancer/choreographer Sylvie Bouchard and actor/director David Danzon. CORPUS creations include *Escadron volant*, performed last year in Toronto for the Milk International Children Festival, in Ottawa for the Franco-Ontarian Festival as well as for Canada Day festivities, and in Moncton for the Summit of La Francophonie in September 1999. The production *Carousel* was also featured in several festivals throughout 1997 and 1998, and in Toronto on Canada Day in 1999. *Rendez-vous* was performed in Toronto at the du Maurier Theatre in April 1999 and earned two nominations that same year for the Dora Mavor Moore Awards, in the Best Choreography and Best Ensemble categories.

Artistic Approach

CORPUS presents itself as a world of colourful characters, expressing themselves poetically through the innocence of the clown and the grace of dance; it is a world of the absurd, contagious in its madness. The artistic experiences of the company's co-founders allow them to develop a style which marries comedy, abstraction of movement and storyline in their choreography.



Escadron volant

Work Created for the Games

Escadron volant comprises a group of aspiring pilots who wear World War One helmets. The group uses street corners, parks and other public spaces as practice strips. Led by their merciless sergeant, the pilots start an absurd military routine that rejoices dance fans and army insiders, and makes the most diverse audiences laugh.

What the Canadian Jury Said

"With their seemingly spontaneous, nearly improvised images, CORPUS offers a very well-choreographed presentation, drawing on the vocabulary of daily life to create an original and amusing vision. Featuring clownishness and absurd commentary à la Monty Python, this company is able to adapt to all kinds of environments, with an approach suited to the venue. The jury was impressed from the outset: there were bursts of laughter; humour was evidently part and parcel of their presentation."

Contact

8 Baden Street, Toronto, Ontario M6J 1Z4
Telephone: (416) 588-2210, E-mail: corpus.da.2@sympatico.ca



Anne-Sophie Ducellier

Coordonnatrice du volet culturel

Co-ordinator, Culture



Véronique Mercier

Adjointe à la coordination du volet culturel

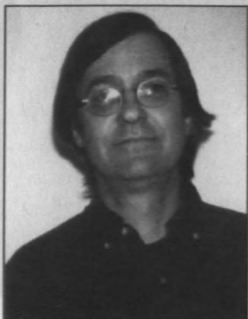
Assistant Co-ordinator, Culture



Marie-Josée Cléroux

Coordonnatrice de la logistique du volet culturel

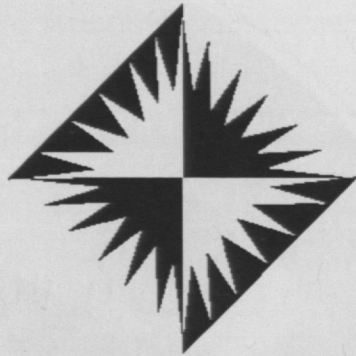
Logistics Co-ordinator, Culture



Claude Faucon

Directeur technique du volet culturel

Technical Director, Culture



Fédération culturelle canadienne-française

La Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) a été retenue par le ministère du Patrimoine canadien pour assurer la promotion des concours ainsi que la sélection, la préparation et l'encadrement de la délégation culturelle de l'Équipe Canada lors des IV^{es} Jeux de la Francophonie.

La FCCF a pour mission d'assurer et de maintenir, de façon continue, l'évolution culturelle et artistique des communautés francophones du Canada.

Véritable forum de concertation sectorielle, la FCCF réunit les représentants de cinq regroupements artistiques nationaux en théâtre, en littérature, en chanson-musique, en arts médiatiques et en arts visuels ainsi que les représentants du secteur culturel et communautaire de onze provinces et territoires du Canada.

The Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) was chosen by the Department of Canadian Heritage to promote the competitions, and to select, prepare and supervise the cultural delegation of Team Canada at the IV Games of La Francophonie.

The mission of the FCCF is to ensure and support the sustained cultural and artistic development of Canadian Francophone communities.

A true forum for sectorial dialogue, the FCCF is made up of representatives from five national artistic organizations in the areas of theatre, literature, song-music, media arts and visual arts, as well as the community and cultural representatives of 11 provinces and territories in Canada.

Athlétisme
Athletics





Labelle, Serge

Ville St-Laurent, QC

Entraîneur-chef/Head Coach



Barnhart, Ronald

Beaumont, AB

Gérante/Manager



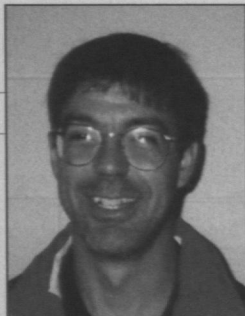
MacKenzie, Carolyn

Winnipeg, MB

Gérante/Manager

*Berube, Claude*

Winnipeg, MB

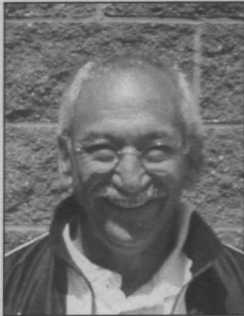
Entraîneur/Coach*Bruce, Glenn*

Winnipeg, MB

Entraîneur/Coach*Challoner, Mary Beth*

Toronto, ON

Coordonnatrice, marketing et relations médias/Coordinator,**Marketing and Media Relations**



Collier, Richard

Richmond, BC

Entraîneur/Coach



Conlin, Hugh

Winchester, ON

Entraîneur/Coach



Cousins, Kimberley

Calgary, AB

Entraîneur/Coach



Covington, Derek

Toronto, ON

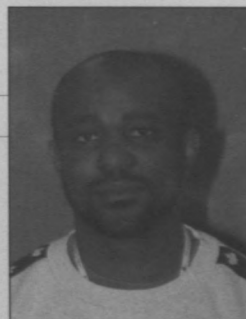
Directeur, programmes nationaux (Épreuves de vitesse et de puissance)/National Program Director (Speed and Power Events)



Dwyer, Mike

Scarborough, ON

Entraîneur/Coach



Elrick, Ray

Gloucester, ON

Entraîneur/Coach

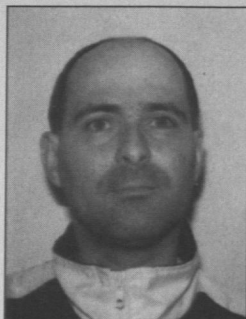




Gmitroski, Wynn

Victoria, BC

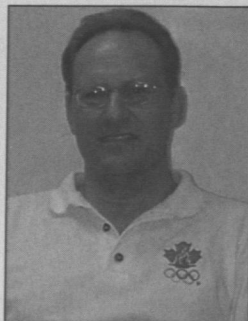
Entraîneur/Coach



Goulet, Martin

Toronto, ON

**Directeur, programmes nationaux (Épreuves
d'endurance)/National Program Director (Endurance Events)**



Heikkila, Bill

Nepean, ON

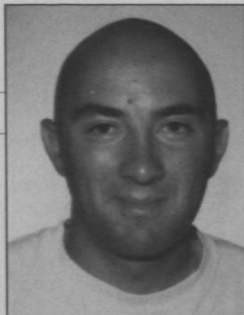
Entraîneur/Coach



Inglis, Colin

North York, ON

Entraîneur/Coach



Portman, Michel

Ste-Thérèse, QC

Entraîneur/Coach



Risk, Brian

North Bay, ON

Entraîneur/Coach

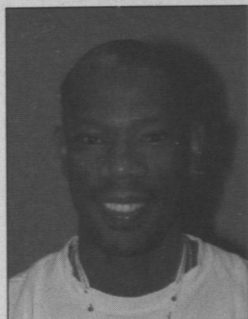




Slepica, James

Ottawa, ON

Entraîneur/Coach



Turney, Erwin

Mississauga, ON

Entraîneur/Coach



Adusei, Martha

100 m, 4x100 m

Brampton, ON

1976/06/08 (Kumasa, Ghana)

Club : University of Toronto Track Club

Entraîneur/Coach : Dave Hunt/Frederick Andrade

Meilleures performances/Personal Best :

•2000 Erikson GP, Helsinki, Finlande/Finland, 11.29 (100 m)



Akinreni, Okiki

100 m, 4x100 m

Scarborough, ON

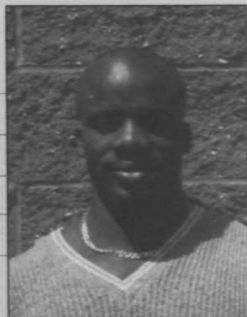
1975/06/29 (Scarborough, ON)

Club : Mississauga TC

Entraîneur/Coach : Mike Dwyer

Meilleures performances/Personal Best :

- 1995 Championnats canadiens, Abbotsford, C.-B./Canadian Championships, Abbotsford, BC, 10.33



Antoine, Ladonna

200 m, 400 m, 4X400 m

Regina, SK

1974/11/20 (Regina, SK)

Club : Regina Athletics Track Club

Entraîneur/Coach : Rahn Sheffield

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Jeux Olympiques/Olympic Games, Sydney, Australie/Australia, 50.92 (400 m)
- 1997 Big West Conference Championships, Irvine, É.-U./USA, 23.23 (200 m)



Armstrong, Dylan

Lancer du poids/shot put, lancer du marteau/hammer

Kamloops, BC

1981/01/15 (Kamloops, BC)

Club : Kamloops Track

Entraîneur/Coach : Derek Evelyn

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats NCAA/NCAA Championships, Eugene, É.-U./USA, LM/HT, 69.48
- 2001 Big 12 Championships, College Station, É.-U./USA, LP/SP, 18.07
- 2000 Rencontre Dual Meet Canada/É.-U.(USA), Montréal, LD/DT, 54.60





Babatunde, Tawa

400 m haies/hurdles

Fayetteville, AR

1979/12/19 (Edmonton, AB)

Club : Edmonton Olympic

Entraîneur/Coach : Walter David, Rolondo Green

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 56.99



Babcock, Courtney

5 000 m

Club : Mountain West Track Club

Entraîneur/Coach : Mark Timmons

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Eugene, or/gold, É.-U. / USA, 15:29



Bayley, Krysha

Saut en longueur/long jump

Coast Meridian, BC

1984/01/21 (Port Coquitlam, BC)

Club : Coquitlam Cheetahs

Entraîneur/Coach : Percy Perry

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 6.18



Berrett, Tim

20 km marche sur route/road walk

Edmonton, AB

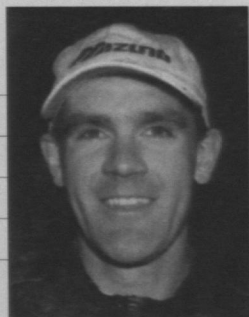
1965/01/23 (Tunbridge Wells, Kent, Grande-Bretagne/Great Britain)

Club : Leduc

Entraîneur/Coach : John Fitzgerald

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnats canadiens/Canadian Championships, Victoria, BC, 1:21:46 (20 km Marche sur route/RW)
- 1996 Last Chance Race Walk Qualifier, Seattle, É.-U./USA 1:22:27 (20 km marche sur route/RW)
- 1993 Championnats mondiaux/World Championships, Stuttgart, Allemagne/Germany, 3:50:23 (50 km marche sur route/RW)
- 1991 Saskatoon, SK, 3:56:14 (50 km marche sur route/RW)



Benyarku, Esi

100 m, 4x100 m

Whitby, ON

1976/11/28 (Tema, Ghana)

Club : Mississauga Track Club

Entraîneur/Coach : Fred Jones

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnats canadiens/Canadian Championships, Victoria, BC, 11.30



Boswell, Mark

Saut en hauteur/high jump

Brampton, ON

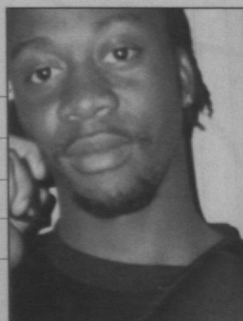
1977/09/28 (Mendeville, Jamaïque/Jamaica)

Club : Lightning Track and Field Club

Entraîneur/Coach : Dan Plaff

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Golden Gala, Rome, Italie/Italy, 2.35 m
- 1999 Championnats du monde/World Championships, Séville/Seville, Espagne/Spain, 2.35 m





Bradshaw, Amorette

100 m, 4x100 m

Edmonton, AB

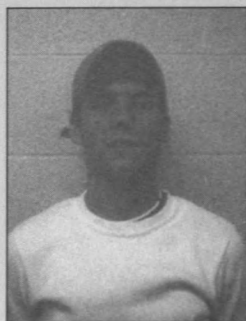
1978/03/04 (Edmonton, AB)

Club : Capital City

Entraîneur/Coach : Ron Thompson

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 11.65



Brannen, Nathan

800 m, 1500 m

Cambridge, ON

1982/08/09 (Cambridge, ON)

Club : Tri City TC

Entraîneur/Coach : Peter Grinsberg

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 OFSAA Régionaux de l'Ouest/OFSAA West Regionals, Sarnia, ON, 1:48.69 (800 m)
- 2000 Hamilton, ON, 3:45.09 (1500 m)



Bulat, Andrea

Lancer du javelot/javelin

Windsor, ON

1979/03/18 (Windsor, ON)

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats NCAA/NCAA Championships, Eugene, É.-U./USA, 51.31 m



Cardle, Peter

5 000 m, 10 000 m

North Vancouver, BC

1970/08/26 (North Vancouver, BC)

Club : Valley Royals

Entraîneur/Coach : Jerry Tighe

Meilleures performances/Personal Best :

- 14:18 (5 000 m)
- 28:54 (10 000 m)



Carson, Leslie

Marathon

Cambridge, ON

1963/12/22 (Cambridge, ON)

Club : Cambridge Harriers

Entraîneur/Coach : Dave Scott-Thomas

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Lake Kawaguchi, BC, 2:43:35



Cathro, Kimberley

10 km marche/road walk

Edmonton, AB

1966/06/20 (Edmonton, AB)

Club : Kinsmen Racewalkers

Entraîneur/Coach : Holly Gerke

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 50:01 (10 km)
- 2001 Vancouver, BC, 1:44:56 (20 km)





Caton, Jeff

Saut en hauteur/high jump

Mississauga, ON

1975/11/03 (Mississauga, ON)

Club : University of Toronto Track Club

Entraîneur/Coach : Carl Georgevski

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 2.20



Chimko, Nicole

Lancer du poids/shot put, lancer du disque/discus, lancer du javelot/javelin

Okotoks, AB

1978/07/31 (Edmonton, AB)

Club : CALTF

Entraîneur/Coach : Marnie Temple, Lynne Anderson

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Drake Relays, Des Moines, É.-U./USA, LP/SP, 14.24 m
- 1999 Big Ten Championships, West Lafayette, É.-U./USA, LD/DT, 55.72 m
- 1999 Bayou Women, Houston, É.-U./USA, LJ/JT, 54.94 m



Clarke, Darren

400 m, 4x400 m

Calgary, AB

1981/08/09 (Airdrie, AB)

Club : Calgary International Track Club

Entraîneur/Coach : John Cannon

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats provinciaux de l'Alberta/Alberta Provincial Championships, Edmonton, AB, 47.55



Clarke, Venolyn

100 m, 200 m, 4x100 m

Oshawa, ON

1967/07/11 (Jamaïque/Jamaica)

Club : Central Track Club

Entraîneur/Coach : Anthony McCleary

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnats canadiens/Canadian Championships, Victoria, BC, 11.57 (100 m)
- 1999 Championnats canadiens/Canadian Championships, Winnipeg, MB, 23.51 (200 m)



Coburn, Elaine

Marathon

Toronto, ON

1975/06/06 (Toronto, ON)

Club : SWKC

Entraîneur/Coach : Paul Poce

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Marathon d'Ottawa/Ottawa Marathon, Ottawa, ON, 2:44:26



Connelly, Tina

5 000 m, 10 000 m

Port Coquitlam, BC

1970/08/16 (New Westminster, BC)

Club : City Track/Nike Canada

Entraîneur/Coach : Mike Lonergan – depuis/since 1986

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 McGill, Montréal, QC, 15:30.36 (5 000 m)
- 2000 Mount Sac Relays, Walnut, É.-U./USA, 32:21.00 (10 000 m)
- 1999 California International Marathon, Sacramento, É.-U./USA, 2:34:43 (Marathon)



*Cummins, Diane*

800 m, 4X400 m

Vancouver, BC

1974/01/19 (Durban, Afrique du Sud/South Africa)

Club : Pacific Sport**Entraîneur/Coach :** Wynn Gmitroski**Meilleures performances/Personal Best :**

- 2001 Adidas GP2, Portland, É.-U./USA, 1:59.65

*Davis, Devon*

100 m, 200 m

Pickering, ON

1978/12/29 (Toronto, ON)

Club : Mississauga Track Club**Entraîneur/Coach :** Tony D'Olivera, Doug Case**Meilleures performances/Personal Best :**

- 2001 Texas Relays, Austin, É.-U./USA, 10.30 (100 m)
- 2001 Terahunt, É.-U./USA, 21.09 (200 m)

*Deere, Jeremy*

5 000 m

Calgary, AB

1975/05/10 (Calgary, AB)

Club : Spartans Track Club**Entraîneur/Coach :** Alex Ulaszonek**Meilleures performances/Personal Best :**

- 2000 Championnats canadiens/Canadian Championships, Victoria, BC, 13:38.31 (5 000 m)



Devonish-Gilmore, Nicole

Saut en longueur/long jump

Newtonville, ON

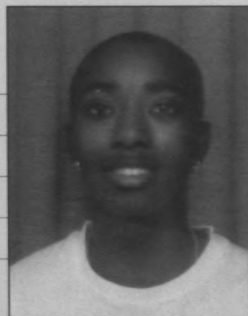
1973/08/24 (Toronto, ON)

Club : Etobicoke Gladstones

Entraîneur/Coach : Dan Plaff

Meilleures performances/Personal Best :

- 1996 Southwest Conference Championships, Lubbock, É.-U./USA, 6.66



Duncan, Richard

Saut en longueur/long jump

St-Catharines, ON

1973/12/25 (Toronto, ON)

Club : Niagara Regional Athletics

Entraîneur/Coach : Dan Plaff

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Texas Relays, Houston, É.-U./USA, LJ 8.19A
- 1996 Southwest Conference Championships, Lubbock, É.-U./USA, TS/TJ 16.83
- 1996 Penn Relays, Philadelphia, É.-U./USA, SH/HJ 2.23



Dupré, Sarah

3 000 m, 5 000 m, 10 000 m

Kingston, ON

1976/03/23 (Kingston, ON)

Club : Cataragui Optimist Track Club

Entraîneur/Coach : Ray Treacy

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnats canadiens/Canadian Championships, Victoria, BC, 15:40.12 (5 000 m)
- 2000 Harry Jerome Classic, Burnaby, BC, 33:40.18 (10 000 m)
- 2000 Brookline, É.-U./USA 4:20.68 (1 500 m)
- 2000 Boston, É.-U./USA, 9:15 (3 000 m)





Ellis, Dana

Saut à la perche/pole vault

Kitchener, ON

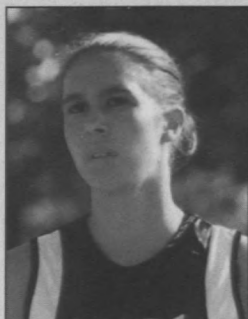
1979/12/07 (Kitchener, ON)

Club : Laurel Creek Track Club

Entraîneur/Coach : Keith Heard, Gary Crossley

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 York University, Toronto, ON, 4.10



Evans, Whitney

Saut en hauteur/high jump

Pullman, WA

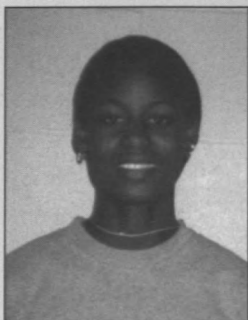
1980/04/10 (Denver, Colorado)

Club : Calgary Warriors

Entraîneur/Coach : Les Gramantik

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 NCAA Championships, Boise, É.-U./USA, 1.84 m
- 1999 NCAA Championships, Boise, É.-U./USA, HEPT - 5 594 pts



Falaiye, Alice

Saut en longueur/long jump

Brampton, ON

1978/12/24 (Etobicoke, ON)

Club : Mississauga Track Club

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Power Speed Camp, Flagstaff, É.-U./USA, 6.63 m



Felicien, Perdita

100 m haies/hurdles

Pickering, ON

1980/08/29 (Oshawa, ON)

Club : Phoenix Track Club

Entraîneur/Coach : Gary Winkler

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Big 10 Championships, Bloomington, É.-U./USA, 12.73 (100 mH)



Felix, Egbert

110 m haies/hurdles

Toronto, ON

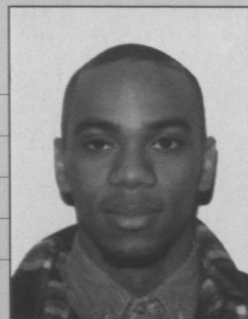
1973/11/22 (Cotton Tre, Guyanes/Guyana)

Club : Mississauga Track Club

Entraîneur/Coach : Mike Dwyer

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnats provinciaux de l'Ontario/Ontario Provincial Championships, Kitchener, ON, 13.76



Fillion, Darryl

800 m

Winnipeg, MB

1973/02/10 (Winnipeg, MB)

Club : Echo Athletics

Entraîneur/Coach : Claude Berube

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Harry Jerome, Burnaby, BC, 1:47.24 (800 m)
- 1995 Times Colonist International, Port Alberni, BC, 3:42.75 (1 500 m)





Foan, Karen

10 km marche sur route/road walk

Vancouver, BC

1979/06/11 (Port Alberni, BC)

Club : Racewalk West

Entraîneur/Coach : Allen Johnson

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Vancouver, BC, 49:11 (10 km marche sur route/RW)
- 1998 Hershey All Comers #3, Burnaby, BC, 23:04.6 (4 km marche sur route/RW)



Forrester, Nicole

Saut en hauteur/high jump

Cookstown, ON

1976/11/17 (Toronto, ON)

Club : University of Toronto Track Club

Entraîneur/Coach : Carl Georgevski - depuis/since 1994

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Red Simmons Invitational, Ann Arbor, É.-U./USA, 1.93 m (intérieur/indoor)
- 1998 Pomona-Pitzer Invitational, Claremont, É.-U./USA, 1.91 m



Forshaw, Eric

Lancer du disque/discus

Tecumseh, ON

1968/09/14 (Windsor, ON)

Club : South Windsor Knights of Columbus

Entraîneur/Coach : Joanne Rothery, John Allan

Meilleures performances/Personal Best :

- 1998 SWO League Meet #4, Essex, É.-U./USA, 59.65 m



Frempong, Eric

200 m

Etobicoke, ON

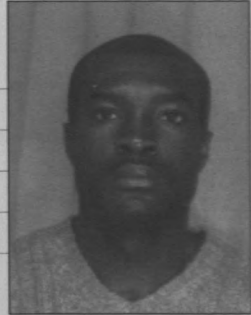
1975/10/01 (Accra, Ghana)

Club : Etobicoke Huskies Striders Track Club

Entraîneur/Coach : Cliff Linton

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Championnats canadiens/Canadian Championships, Winnipeg, MB, 10.32
- 1994 Championnats canadiens junior/Canadian Junior Championships, Ottawa, ON, 20.65



Gamache, Stéphane

Marathon

Ottawa, ON

Club : Ottawa Lions

Entraîneur/Coach : Ray Elrick

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 2:23:03



George, Samantha

400 m, 4X400 m

Brampton, ON

1976/07/08 (Brampton, ON)

Club : Mississauga Track Club

Entraîneur/Coach : Marc Christie

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Atlanta, É.-U./USA, 51.98





Gerke, Holly

10 km marche sur route/road walk

Edmonton, AB

1964/11/02 (Saint-Boniface, MB)

Club : Edmonton Harriers

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Victoria, BC, 1:43.12m (20 km marche sur route RW)
- 1996 Softeland Grand Prix, Bergen, Norvège/Norway, 23:07(t)
(5 km marche sur route/RW)
- 1994 Jeux du Commonwealth/Commonwealth Games, Victoria, BC, 45:43
(10 km marche sur route/RW)



Gervais, Isabelle

400 m haies/hurdles

Gloucester, ON

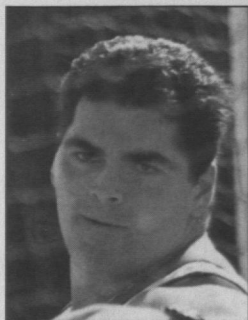
1977/07/27 (Gloucester, ON)

Club : Ottawa Lions

Entraîneur/Coach : Andy McInnis

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Speed and Power Meet #3, Flagstaff, É.-U./USA, 57.11



Gervais, Jason

Lancer du disque/discus

Timmins, ON

1976/01/18 (Timmins, ON)

Club : Timmins Porcupine

Entraîneur/Coach : Larry Judge - depuis/since 1999

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Air Force Academy, É.-U./USA, LD/DT, 64.26
- 2000 Albuquerque, É.-U./USA, LP/SP, 19.49
- 2000 Albuquerque, É.-U./USA, LM/HT, 66.22



Gibbons, O'Brian Keith

100 m, 4X100 m

Lasalle, ON

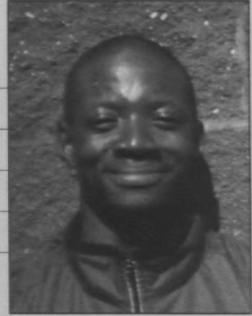
1970/11/01 (Toronto, ON)

Club : Border City Track Club

Entraîneur/Coach : Colin Inglis

Meilleures performances/Personal Best :

- 1998 Championnats canadiens/Canadian Championships, Montréal, 10.10 (100 m)
- 1998 Power/Speed Camp #1, Flagstaff, É.-U./USA, 20.60A (200 m)
- 1998 Power/Speed Camp #3, Flagstaff, É.-U./USA, 46.85A (400 m)



Gilbert, Glenroy

100 m, 200 m

Ottawa, ON

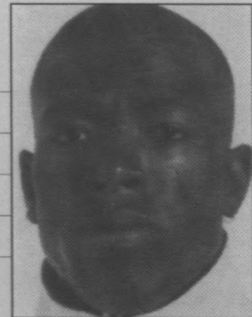
1968/08/31 (Port-of-Spain, Trinité/Trinidad)

Club : Ottawa Lions Track Club

Entraîneur/Coach : Dan Plaff

Meilleures performances/Personal Best :

- 1994 Jeux du Commonwealth/Commonwealth Games, Victoria, BC, 10.10 (100 m)
- 1993 NCAA Championships, New Orleans, É.-U./USA, 20.37 (200 m)



Harrison, Ardin

Saut à la perche/pole vault

Phoenix, AZ

1974/03/14 (Kelowna, BC)

Club : Sky Athletics

Entraîneur/Coach : Greg Hall

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 4.10





Harvey, Lisa

10 000 m

Calgary, AB

1970/02/07 (Calgary, AB)

Club : Calgary Spartans

Entraîneur/Coach : Alex Ulaszonek

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Harry Jerome Track Classic, Burnaby, BC, 32:53.54



Hastick, Michelle

Triple saut/triple jump

Brampton, ON

1973/10/09 (Toronto, ON)

Club : Mississauga Track Club

Entraîneur/Coach : Molly Killingbeck, Emily Rudan

Meilleures performances/Personal Best :

- 1998 Jeux du Commonwealth/Commonwealth Games, Kuala Lumpur, Malaisie/Malaysia, TS/TJ, 13.64 m
- 1998 Power/Speed Camp, Flagstaff, É.-U./USA 6.28 mA (LJ)
- 1997 III^e Jeux de la Francophonie/III Games of La Francophonie, Antananarivo, Madagascar, TS/TJ, 13.64 m



Haughton, Karlene

400 m haies/hurdles

Brampton, ON

1972/10/18 (Bethany, Jamaïque/Jamaica)

Club : Phoenix Track Club

Entraîneur/Coach : Paul Richard

Meilleures performances/Personal Best :

- 1997 Wetklasse Grand Prix, Zurich, Suisse/Switzerland, 55.11



Haynes, Nicole

Lancer du poids/shot put

Cargon, CA

1974/09/18 (Etobicoke, ON)

Club : Indépendant/Independent

Entraîneur/Coach : Bob Kersee

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 USA Olympic Trials, Sacramento, É.-U./USA, 14.91 m



Henry, Anson

100 m, 4x100 m

Pickering, ON

1979/03/09 (Toronto, ON)

Club : Mississauga TC

Entraîneur/Coach : Mark Christie

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Modesta Relays, Modesta, É.-U./USA, 10.28



Huerta, Arturo

20 km marche sur route/road walk

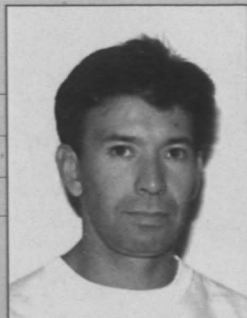
Etobicoke, ON

1964/03/30 (Etobicoke, ON)

Club : Etobicoke

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Etobicoke, ON, 1:21:03 (20 km marche sur route/RW)
- 1998 Etobicoke Invitational, Etobicoke, ON, 40:31 (10 km marche sur route/RW)





Johnson, Jamie

Saut à la perche/pole vault

Edmonton, AB

1981/08/07 (Edmonton, AB)

Club : Capital City Track Club

Entraîneur/Coach : Bill Gillespie

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Canada vs. É.-U./USA Dual Meet, Montréal, QC, 5.11



Jones, Candice

400 m, 4x400 m

Calgary, AB

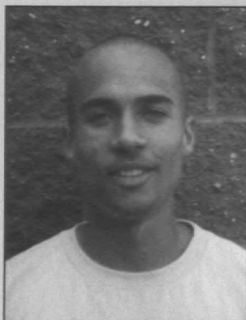
1973/02/03 (Edmonton, AB)

Club : Calgary Track West

Entraîneur/Coach : Les Gramantik

Meilleures performances/Personal Best :

- 1998 Power Speed Camp, Flagstaff, É.-U./USA, 52.61 (400 m)



Joseph, Jermaine

100 m, 200 m

Hamilton, ON

1980/07/25 (Toronto, ON)

Club : UTEP

Entraîneur/Coach : Bob Kitchens

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 10.29 (100 m)
- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 20.75 (200 m)



Joyce, Jennifer

Lancer du marteau/hammer, lancer du disque/discus

Berkeley, CA

1980/09/25 (Richmond, BC)

Club : Kajaks Track and Field

Entraîneur/Coach : Randy Ziraldo

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 PAC 10 Championships, Eugene, É.-U./USA, LM/HT, 62.86
- 2000 Stanford Invitational, Stanford, É.-U./USA, LD/D, 48.74



Kaley, Sean

3 000 m, 5 000 m, 10 000 m

Ottawa, ON

1975/02/26 (Montréal, QC)

Club : Ottawa Lions

Entraîneur/Coach : John McDonnell

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Iowa State Indoor Invitational, Ames, É.-U./USA, 7:50.16 (3 000 m)
- 2000 Victoria, BC, 13:25.16 (5 000 m)
- 2000 Cardinal, Stanford, CA, É.-U./USA, 28:01.06 (10 000 m)



Klassen, Allan

1 500 m

Vancouver, BC

1968/03/17 (Burnaby, BC)

Club : Kajaks Track Club

Entraîneur/Coach : Marek Jedrzejek

Meilleures performances/Personal Best :

- 3:39.39





Kot, Danielle

400 m

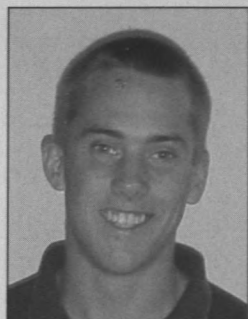
1979/01/09 (Calgary, AB)

Club : Calgary International

Entraîneur/Coach : John Cannon

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 53.07



Kunkel, Adam

400 m haies/hurdles

Iowa City, IA

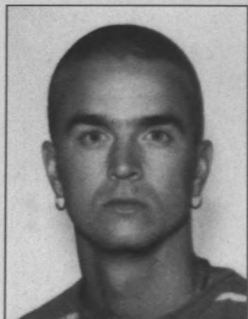
1981/02/24 (Paisley, ON)

Club : Saugeen Track Club

Entraîneur/Coach : Earl Farrell

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 49.87



Laberge, Mike

Saut en longueur/long jump

Winnipeg, MB

1974/02/10 (Winnipeg, MB)

Club : Flying "M" Athletic Club

Entraîneur/Coach : George Tanner

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Speed and Power Meet #4, Flagstaff, É.-U./USA, 7.93



Lockhead, Lindsay

400 m, 4X400 m

Toronto, ON

1974/05/07 (Toronto, ON)

Club : Mississauga Track Club

Entraîneur/Coach : Mike Christie

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 53.61



Lipscombe, Jesse

Saut en hauteur/high jump

St-Albert, AB

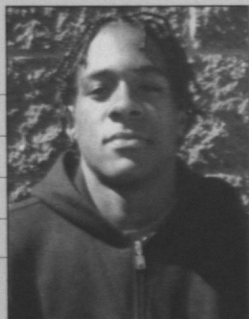
1980/04/04 (St. Albert, AB)

Club : St. Albert Track Club

Entraîneur/Coach : Linda Blade

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnats NACAC/NACAC Championships, Monterrey, Mexique/Mexico, 2.23 m



Lynch-Pounds, Vicky

800 m

Leduc, AB

1970/06/06 (Edson, AB)

Club : Mountain West, É.-U./USA

Entraîneur/Coach : Mark Timmons - depuis/since 1998

Meilleures performances/Personal Best :

- 1998 Prefontaine Classic, Eugene, É.-U./USA, 2:02.00





MacDonald, Tina

Lancer du poids/shot put, lancer du disque/discus

Toronto, ON

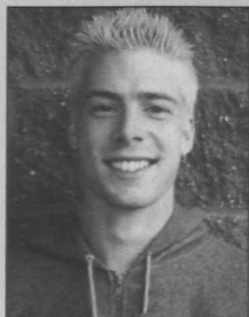
1976/01/12 (Windsor, ON)

Club : Toronto Sport Athletics

Entraîneur/Coach : Dan Parsons

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 All Comers Meet, York University, ON, LD/D, 59.76
- 2000 Championnats provinciaux de l'Ontario/Ontario Provincial Championships, Kitchener, ON, LP/SP, 16.10



MacLeod, Jared

110 m haies/hurdles

Winnipeg, MB

1980/04/03 (Winnipeg, MB)

Club : Winnipeg Optimist Athletics

Entraîneur/Coach : Wayne McMahon

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 13.93



Maplethorpe, Ian

Lancer du marteau/hammer

Wetaskiwin, AB

1966/01/27 (Wetaskiwin, AB)

Club : Leduc Track Club

Entraîneur/Coach : Marek Glowacki

Meilleures performances/Personal Best :

- 1997 Rocky Mountain Relays, Lethbridge, AB, 67.42 m



May, Wanita

Saut en hauteur/high jump

Grimsby, ON

1975/01/30 (Grimsby, ON)

Club : Niagara Region Athletics

Entraîneur/Coach : Mike Holmes

Meilleures performances/Personal Best :

- Intérieur/Indoor - 1.91 m
- Extérieur/Outdoors - 1.92 m



McCaffrey, Janice

Marathon

Calgary, AB

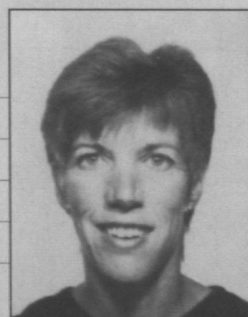
1959/10/20 (Etobicoke, ON)

Club : Calgary Track West

Coach : Roger Burrows

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnats canadiens/Canadian Championships, Victoria, BC, 1:34:50* (20 km marche sur route/RW) * record non homologué/pending new record
- 1996 Gehen Grand Prix, Eisenhüttenstat, Allemagne/Germany, 44:26 (10 km marche sur route/RW)
- 1992 Championnats provinciaux de l'Alberta/Alberta Provincial Championships, Calgary, 21:44.40 A (4 km marche sur route/RW)



McCann, Stéphanie

Saut à la perche/pole vault

North Delta, BC

1977/04/22 (North Vancouver, BC)

Club : Valley Royals

Entraîneur/Coach : Vince Beresford

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Westwood, É.-U./USA, 4.20 m





McDowell, Lyndon

Décathlon/decahlon

Port Elgin, ON

1977/08/10 (Port Elgin, ON)

Club : Saugeen TC

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Texas Relays, Austin, É.-U./USA, 7:47.3 pts



Meagher, Robyn

1 500 m, 5 000 m

Mulgrave, NS

1967/06/17 (Antigonish, NS)

Club : Pacific Sport

Entraîneur/Coach : Wynn Gmitroski

Meilleures performances/Personal Best :

- 1992 Grand Prix Final, Turin, Italie/Italy, 15:21.15 (5 000 m)
- 1992 Grand Prix de Bruxelles/Brussels Grand Prix, Belgique/Belgium, 8:42.85 (3 000 m)
- 1992 Rencontre haute performance/High Performance Meet, Burnaby, 4:06.0 (1 500 m)
- 1989 Internationaux de McGill/McGill International, Montréal, QC 2:04.61 (800 m)



Miller, Blair

20 km marche sur route/road walk

Vancouver, BC

1976/04/25 (Vancouver, BC)

Club : Racewalk West

Entraîneur/Coach : Allen Johnston

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 1:30:40



Milne, Dave

3 000 m steeple/steeplechase

Vancouver, BC

1979/09/12 (West Vancouver, BC)

Club : Kajaks Track Club

Entraîneur/Coach : Marek Jedrzejek

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, S/SC, 8:41.60 (3 000 m)
- 2001 Oregon Invitational, Eugene, É.-U./USA, 14:13.27 (5 000 m)



Moore, Harland

400 m

New Westminster, BC

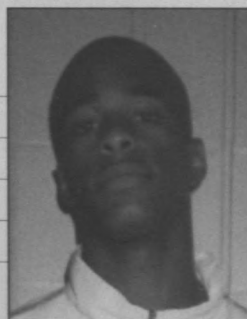
1979/07/10 (Kingston, Jamaïque/Jamaica)

Club : Fraser Valley

Entraîneur/Coach : Laurier Primeau

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 46.64



Morfitt, Graham

Lancer du javelot/javelin

Victoria, BC

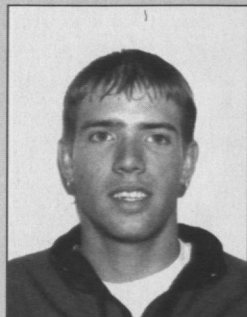
1967/05/07 (Victoria, BC)

Club : Peninsula Track and Field Club

Meilleures performances/Personal Best :

- 72.72





Niemi, Shane

400 m, 4X400 m

Kamloops, BC

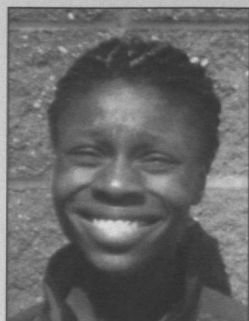
1978/06/02 (Kamloops, BC)

Club : Kamloops Track and Field

Entraîneur/Coach : Kevin Tyler

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Championnats canadiens/Canadian Championships, Winnipeg, MB, 45.52



Oyewumi, Lami

200 m, 400 m, 4x400 m

Toronto, ON

1976/11/03 (Toronto, ON)

Club : University of Toronto Track Club

Entraîneur/Coach : Dave Hunt

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 23.46 (200 m)
- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 53.48 (400 m)



Pells, Leah

800 m, 1 500 m

Langley, BC

1964/11/09 (Vancouver, BC)

Club : Nike

Entraîneur/Coach : Mike Lonergan

Meilleures Performances/Personal Best :

- 1995 Internationaux de McGill/McGill International, Montréal, QC, 2:02.01 (800 m)
- 1996 Jeux Olympiques/Olympic Games, Atlanta, É.-U./USA, 4 :03.56 (1 500 m)



Perry, Tarama

100 m, 200 m

Coquitlam, BC

1974/11/20 (New Westminster, BC)

Club : Coquitlam, Cheetahs

Entraîneur/Coach : Mike Murray

Meilleures performances/Personal Best :

- 1998 Power/Speed Camp #4, Flagstaff, É.-U./USA, 11.34A (100 m)
- 1996 Steve Scott Invitational, Irvine, É.-U./USA, 23.09 (200 m)



Pike, Robert

Saut à la perche/pole vault

Edmonton, AB

1970/01/08 (Calgary, AB)

Club : Panthers

Meilleures performances/Personal Best :

- 1997 Adidas Jerome Classic, Burnaby, BC, SP/PV, 5.40



Pilling, Johnathan

Lancer du poids/shot put

London, ON

1981/02/01 (London, ON)

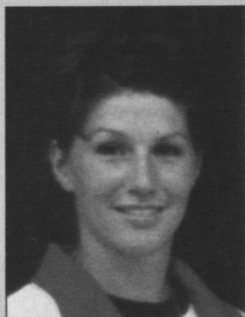
Club : London West TC

Entraîneur/Coach : John Allan

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Michigan University, Ann Arbor, É.-U./USA, 16.29



*Pilsner-Steinke, Patti*

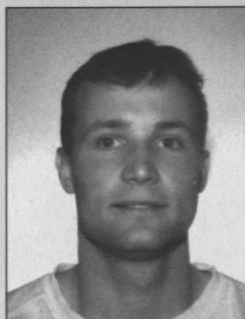
Lancer du marteau/hammer

Lethbridge, AB

1973/07/09 (Moose Jaw, SK)

Club : Chinook Track and Field Club**Entraîneur/Coach** : Larry Steinke**Meilleures performances/Personal Best** :

- 1998 Power/Speed Camp #3, Flagstaff, É.-U./USA, 58.68

*Popp, Marcus*

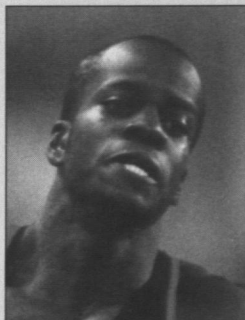
Saut à la perche/pole vault

North Bay, ON

1973/09/18 (North Bay, ON)

Club : Breakaway Athletics**Entraîneur/Coach** : Gregory Portnay - depuis/since 1998**Meilleures performances/Personal Best** :

- 1998 YUT National Prep Meet, North York, ON, 5.35 m

*Raymond, Monté*

400 m haies/hurdles

Toronto, ON

1973/11/18 (Toronto, ON)

Club : University of Toronto Track Club**Entraîneur/Coach** : Dave Hunt, Frederick Andrade**Meilleures performances/Personal Best** :

- 1999 Power/Speed Camp, Flagstaff, É.-U./USA, 49.64A



Reed, Gary

400 m, 4x400 m

Kamloops, BC

1981/10/25 (Kamloops, BC)

Club : Kamloops Track

Entraîneur/Coach : Derek Evelyn

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 46.97



Reed, Georgette

Lancer du poids/shot put, lancer du disque/discus

Calgary, AB

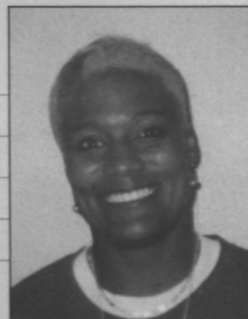
1967/01/26 (Regina, SK)

Club : Calgary Spartans

Entraîneur/Coach : Les Gramantik

Meilleures performances/Personal Best :

- 1996 Sydney Grand Prix, Sydney, Australie/Australia, LP/SP, 17.01 m
- 1995 Championnats canadiens/Canadian Championships, Montréal, QC, LD/DT, 54.04 m



Ringwald, Laurence

400 m, 4x400 m

Ottawa, ON

1976/12/08 (Ottawa, ON)

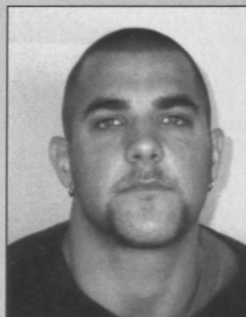
Club : Ottawa Lions

Entraîneur/Coach : Jim Slepica

Meilleures performances/Personal Best :

- 46.91





Snyder, Brad

Lancer du poids/shot put

Windsor, ON

1976/01/08 (Windsor, ON)

Club : Windsor Legion

Entraîneur/Coach : Mike Sargeant

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Sea Ray Invitational, Knoxville, É.-U./USA, LP/SP, 20.79 m
- 1999 Championnats NCAA/NCAA Championships, Boise, É.-U./USA, LD/DT, 58.65 m



Snyder, Trevor

Lancer du javelot/javelin

Windsor, ON

1982/06/02 (Windsor, ON)

Club : Windsor Legion

Entraîneur/Coach : Denise Herbert

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Kennedy Relays, Windsor, ON, 73.76 m



Stappleton-Hay, Maureen

800 m

Thunder Bay, ON

1970/09/23 (Thunder Bay, ON)

Club : Breakaway Athletics Team

Entraîneur/Coach : Mike Lonergan

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Dedham, É.-U./USA, 2:05.76



Steinke, Larry

Lancer du javelot/javelin

Lethbridge, AB

1966/05/02

Club : Chinook Track and Field

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Lethbridge, AB, 73.81 m



Stewart, Nick

400 m haies/hurdles

El Paso, TX

1979/04/04 (Newmarket, ON)

Club : University of British Columbia Track Club

Entraîneur/Coach : Kevin Tyler

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Speed and Power Meet #4, Flagstaff, É.-U./USA, 49.77



Stroud, Beth

Heptathlon

Windsor, ON

1977/04/07 (Windsor, ON)

Club : Windsor Legion

Entraîneur/Coach : Dennis Fairall

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 York University, Toronto, ON, 5 264 pts





Sullivan, Kevin

1 500 m

Ann Arbor, MI

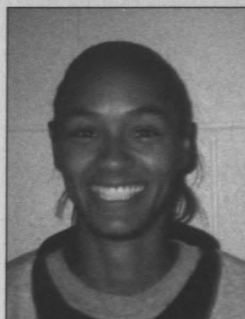
1974/04/20 (Brantford, ON)

Club : Windsor Legion Track & Field Club

Entraîneur/Coach : Ron Warhust

Meilleures Performances/Personal Best :

- 2000 Mobil Bissett Games, Oslo, Norvège/Norway, 3:50.26 (mille/mile)
- 2000 Golden Gala, Rome, Italie/Italy, 3:31.71 (1 500 m)
- 1995 Notre Dame, É.-U./USA, 47.06 (800 m)



Tashlin, Leslie

100 m haies/hurdles

Nepean, ON

1969/05/27 (Nepean, ON)

Club : Ottawa Lions Track Club

Entraîneur/Coach : Craig Taylor

Meilleures performances/Personal Best :

- 12.96



Tunks, Jason

Lancer du disque/discus

Athens, GA

1975/07/05 (London, ON)

Club : London-Western Track Club

Entraîneur/Coach : Dave Wollman - depuis/since 1996

Meilleures performances/Personal Best :

- 1998 Abilene Invitational, Abilene, É.-U./USA, 67.88 m



Vanderhoek, Kim

Heptathlon

Calgary, AB

1970/11/30 (Halifax, NS)

Club : Valley Royals

Meilleures performances/Personal Best :

- 1992 Olympic Trials, Montréal, QC, 5 935 pts



Warick, Jason

Marathon

Saskatoon, SK

1973/08/04 (Saskatoon, SK)

Club : Century Track Club

Entraîneur/Coach : John Fitzgerald

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 2:23:03



Whitmarsh, Zach

800 m

Victoria, BC

1977/04/05 (Victoria, BC)

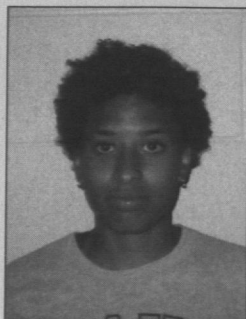
Club : Victoria Track Club

Entraîneur/Coach : Milan Donley

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Jeux Panaméricains/Pan Am Games, Winnipeg, MB, 1:45.94





Whyte, Angela

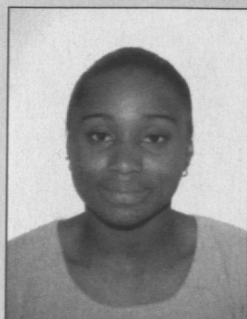
100 m haies/hurdles

Edmonton, AB

1980/05/22 (Edmonton, AB)

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Texas Relays, Austin, É.-U./USA, 13.15



Williams, Althea

Triple saut/triple jump, saut en longueur/long jump

Rexdale, ON

1975/01/04 (Kingston, Jamaïque/Jamaica)

Club : University of Toronto Track Club

Entraîneur/Coach : Carl Georgevski

Meilleures performances/Personal Best :

- TS/TJ - 13.78A
- 1995 Konigs, Wusterhausen, Allemagne/Germany, SL/LJ, 6.09 m



Williams, Foy

400 m, 4X400 m

Rexdale, ON

1973/09/27 (Kingston, Jamaïque/Jamaica)

Club : Gladstone Athletics

Entraîneur/Coach : Cliff Linton

Meilleures performances/Personal Best :

- 1998 Power/Speed Camp #3, Flagstaff, É.-U./USA, 23.32 A (200 m)



Witter, Erica

100 m, 200 m, 400 m

Hamilton, ON

1976/12/10 (Goderich, ON)

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnats canadiens/Canadian Championships, Victoria, BC, 11.53 (100 m)
- 2000 Flagstaff Training Camp, É.-U./USA, 23.09A (200 m)
- 2000 Southeastern Conference Championships, Athens É.-U./USA, 59.51 (400 m)



Wittrin, Caroline

Lancer du marteau/hammer

Vancouver, BC

1968/12/10 (Vancouver, BC)

Club : Kajaks Track Club

Entraîneur/Coach : Harold Willers - depuis/since 2000

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Power/Speed Camp #2, Flagstaff, É.-U./USA, 63.47 m



Woodley, Adrian

110 m haies/hurdles

Whitby, ON

1975/09/25 (Whitby, ON)

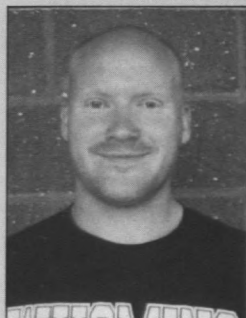
Club : Phoenix Track Club

Entraîneur/Coach : Curtis Sahadath

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnats NCAA/NCAA Championships, Durham, É.-U./USA, 13.60





Woodske, Derek

Lancer du marteau/hammer

Creston, BC

1976/10/22



Woodward, Krista

Lancer du javelot/javelin

Delta, BC

1984/11/22 (Delta, BC)

Club : West Coast Pacers

Entraîneur/Coach : Don Steen

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championnats canadiens/Canadian Championships, Edmonton, AB, 48.93 m



Wright, Tanya

800 m

Beaumont, AB

1981/06/30 (Calgary, AB)

Club : Leduc Track

Entraîneur/Coach : John Bole

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Drake Relays, Des Moines, É.-U./USA, 2:05.31



Young, Trish

Lancer du javelot/javelin

Owen Sound, ON

1978/04/21 (Owen Sound, ON)

Club : Saugeen Track Club

Entraîneur/Coach : Randy Miller

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 New Orleans, É.-U/USA, 48.24



Zelinka, Jessica

Heptathlon

London, ON

1981/09/23 (London, ON)

Club : London Western Track Club

Entraîneur/Coach : Vickie Croley

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnats du monde junior/World Junior Championships, Santiago, 5 421 pts



Basketball





McNeill, Allison

Langley, BC

1959/09/26 (Princeton, BC)

Entraîneur-chef/Head Coach



Campbell, John

Lively, ON

1968/08/28 (Ottawa, ON)

Entraîneur adjoint/Assistant Coach



McKay, Tanya

Winnipeg, MB

1968/04/26 (Halifax, NS)

Entraîneure adjointe/Assistant Coach

*Thuss, Anne-Marie*

Brampton, ON

1963/01/30 (Strathroy, ON)

Gérante d'équipe/Team Manager

*Dignard, Denise*

Toronto, Ontario

1961/01/13 (Port-Cartier, QC)

Chef d'équipe/Team Leader

*Bell, Jody*

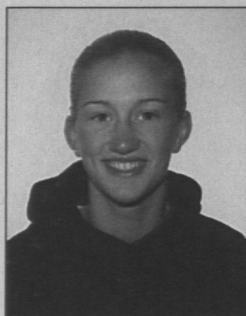
Ailier/Forward (12)

Calgary, AB

1983/09/30 (Calgary, AB)

Miss Basketball Alberta





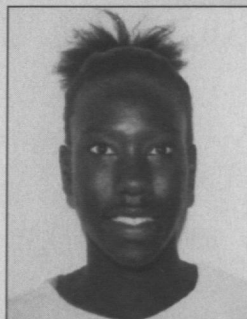
Campbell, Devon Ashleigh

Garde/Guard (8)

Langley, BC

1982/06/15 (Vancouver, BC)

Club : Simon Fraser University



De Ciman, Margaret

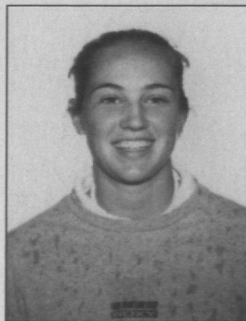
Centre/Post (13)

Regina, SK

1984/03/07 (Drogheda, Irlande/Ireland)

Club : Basketball Saskatchewan

Entraîneur/Coach : Dave Taylor



Donovan, Katie

Ailier/Forward (10)

Kingston, ON

1982/08/19 (Kingston, ON)

Entraîneur/Coach : Allison McNeill

Meilleures performances/Personal Best :

- Membre de l'équipe nationale junior/Member of Junior National Team
- Membre de l'équipe provinciale de l'Ontario/Member of Ontario Provincial Team
- FASSO, argent/OFSAA, silver



Ganes, Carolyn

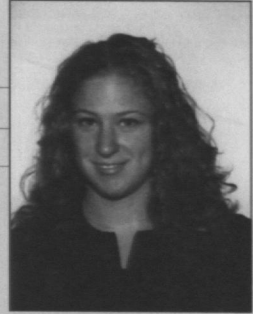
Centre/Post (15)

Saskatoon, SK

1984/04/10 (Saskatoon, SK)

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 H.S. – ABCI, médaille d'or provinciale/H.S. - ABCI Provincial, gold
- 1999 H.S. – ABCI, médaille d'argent provinciale/H.S. - ABCI Provincial, silver



Hoogendam, Karin

Ailier/Forward (14)

St-Catharines, ON

1982/01/23 (St-Catharines, ON)



Okwumabua, Yadilichukwa

Ailier/Forward (7)

Winnipeg, MB

1984/02/17 (Winnipeg, MB)

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Athlète de l'année/Athlete of the year
- Joueuse la plus utile au niveau provincial/Provincial MPV
- Joueuse la plus utile/Player's Choice Award





Schmidt, Lara

Ailier/Forward (5)

Regina, SK

1983/09/04 (Regina, SK)

Club : Balfour Collegiate



Shewchuk, Christine

Ailier/Forward (9)

Edmonton, AB

1982/07/22 (Edmonton, AB)

Entraîneur/Coach : Allison McNeil



Smith, Kimberley

Ailier/Forward (11)

Surrey, BC

1984/05/01 (Surrey, BC)

Entraîneur/Coach : Allison McNeil

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Championne de la Ligue féminine AAA/AAA Girls Champion



Thorburn, Shona

Garde/Guard (4)

Hamilton, ON

1982/08/07

Entraîneur/Coach : Amos Connolly

Meilleures performances/Personal Best :

- 1997 FASSO, OR/OFSAA, gold
- Équipe nationale, 20 ans et moins/Youth National Team Participant
- Co-capitaine de l'Équipe nationale junior/Junior National Team Co-Captain



Trowell, Moriah

Garde/Guard (6)

Ottawa, ON

1983/08/04 (Wiaga, Ghana)

Club : Gloucester Wolverines

Entraîneur/Coach : Murray Shoup

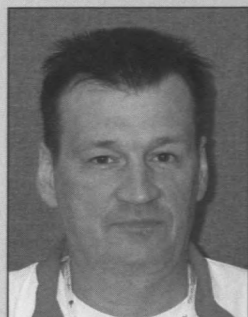
Meilleures performances/Personal Best

- 2000 Équipe provinciale junior de l'Ontario/Ontario Junior Provincial
- 2000 Tournoi national junior, Winnipeg, or/Junior National Tournament, Winnipeg, gold



Boxe
Boxing



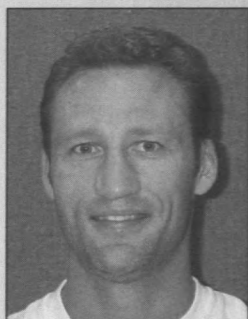


Gagnon, Sylvain

Montréal, QC

1977/10/05 (Montréal, QC)

Entraîneur-chef/Head Coach

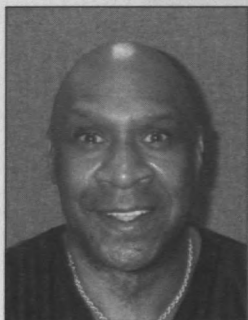


Gordon, Wayne

Beaver Bank, NS

1963/03/30 (Halifax, NS)

Entraîneur/Coach



Stewart, Charlie

Tecumseh, ON

1941/08/29 (Windsor, ON)

Entraîneur/Coach

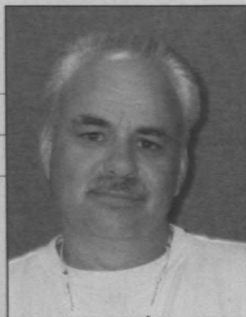


Crête, Robert

Vanier, ON

1953/11/04 (Vanier, ON)

Directeur exécutif, Boxe Canada/Executive Director, Boxing Canada



Cadioux, David

91 Kg

Trois-Rivières, QC

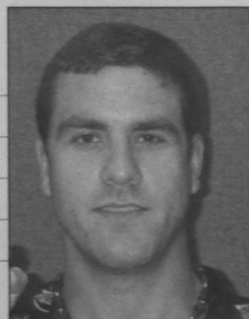
1974/11/25 (Saint-Jean-sur-Richelieu, QC)

Club : Steevie's Boxing Gym

Entraîneur/Coach : Steven Diamond

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Champion canadien/Canadian Champion
- 2000 Champion canadien junior/Canadian Junior Champion



Cave, Tyson

51 Kg

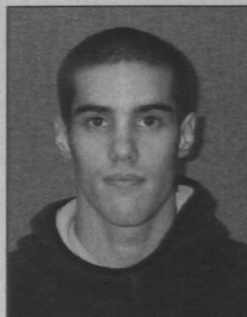
Halifax, NS

1981/11/24

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Champion canadien/Canadian Champion





Gaudet, Benoît

54 Kg

Drummondville, QC

1979/12/18 (Saint-Jérôme, QC)



Gauthier, Sébastien

48 Kg

St-Antoine, QC

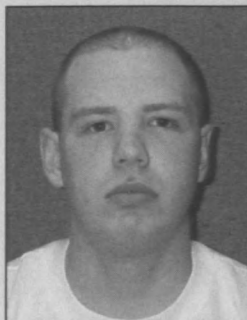
1982/04/15 (Saint-Jérôme, QC)

Club : Mirabel boxing club

Entraîneur/Coach : Claude Bélanger

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Champion canadien/Canadian Champion
- 2000 Champion canadien junior/Canadian Champion



Henney, Ryan

91 Kg

Saskatoon, SK

1977/04/18 (Melville, SK)

Club : Saskatoon

Entraîneur/Coach : John Devison

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Champion canadien/Canadian Champion



Hortie-Décaire, Antonin

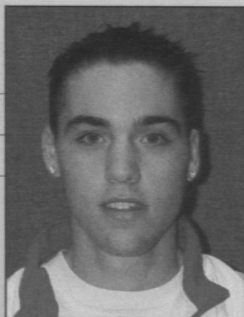
60 Kg

Montréal, QC

1982/12/02

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Champion canadien/Canadian Champion
- 2000 Champion canadien junior/Canadian Champion



Hurst, Jason

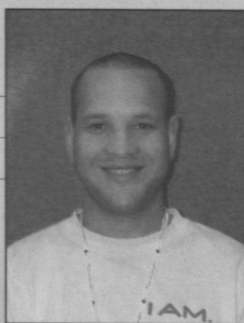
81 Kg

Windsor, ON

1973/12/20

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Champion canadien/Canadian Champion



Laham, Baha

57 Kg

Montréal, QC

1981/09/26 (Beyrouth, Liban/Beirut, Lebanon)

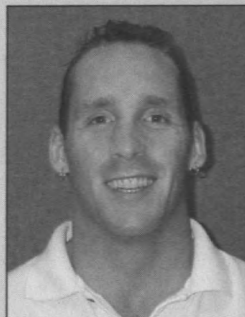
Club : Ring 83

Entraîneur/Coach : Russ Amber

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Champion canadien/Canadian Champion
- 1999 Jeux du Canada, or/Canada Games, gold
- 1997-2000 Champion du Québec/Québec Champion





Orr, Don

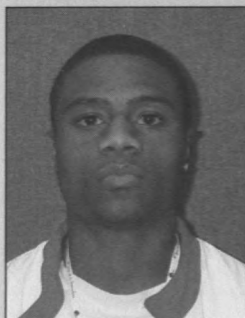
75 Kg

Victoria, BC

1977/03/09

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Champion canadien/Canadian Champion,
- 2000 Gagnant des qualifications olympiques, Halifax/Olympic team trials winner, Halifax
- 2000 Première qualification olympique, argent, Floride, É.-U/USA, 1st Olympic Qualifier, silver, Florida



Pascal, Jean-Thénistor

71 Kg

Laval, QC

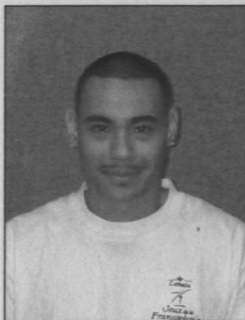
1982/10/28 (Haïti)

Club : Montréal

Entraîneur/Coach : Sylvain Gagnon

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Champion canadien/Canadian Champion
- 1998-2000 Champion canadien junior/Canadian Junior Champion
- 1999 Jeux du Canada, or/Canada Games, gold



Romero, Roberto

63.5 Kg

Winnipeg, MB

1977/08/18 (Nicaragua)

Club : Orioles Boxing Club

Entraîneur/Coach : Reg Bruno

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Champion canadien/Canadian Champion



Savage, Ryan

67 Kg

Winnipeg, MB

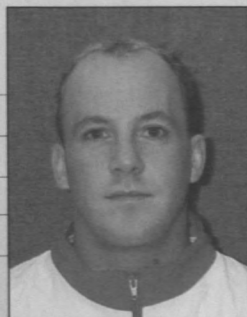
1975/12/13 (Winnipeg, MB)

Club : Orioles Boxing Club

Entraîneur/Coach : Reg Bruno

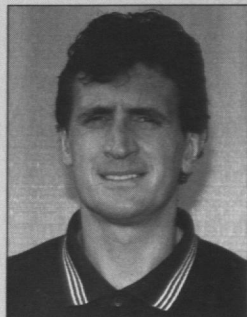
Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Champion canadien/Canadian Champion
- 2000 Qualification olympique, argent/Olympic Qualifier, silver
- 1997 Coupe Copenhague, bronze/Copenhagen Cup, bronze
- 1996 Champion canadien/Canadian Champion



Football
(Soccer)



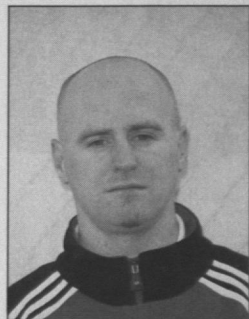


James, Paul

Toronto, ON

1963/11/11 (Cardiff, Wales)

Entraîneur-chef/Head Coach

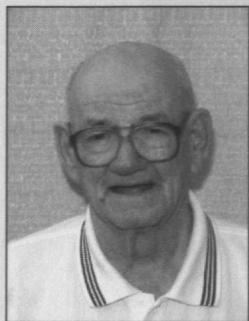


Cochrane, Earl

Toronto, ON

1969/03/06 (Etobicoke, ON)

Gérant/Manager



Newman, Harry

Burlington, ON

Entraîneur/Coach



Toshack, Mike

Brockville, ON

1965/01/28 (Brockville, ON)

Entraîneur/Coach



Belotte, Wyn

Attaquant/Forward (19)

Montréal, QC

1984/05/06 (Montréal, QC)

Club : FC Nantes

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Représentant du Canada au Championnat du monde junior de la FIFA, Argentine (rappelé de l'équipe nationale masculine des 17 ans et moins pour se joindre à l'équipe des 20 ans et moins)/Represented Canada at the 2001 FIFA World Youth Championship in Argentina (was called up from Men's Under-17 National Team to play with Men's Under-20)



Bernier, Patrice

Demi/Midfielder (17)

Brossard, QC

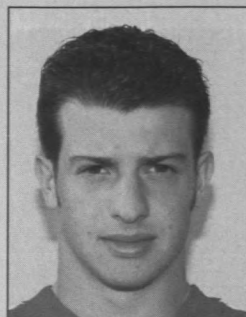
1979/09/23

Club : Impact de Montréal

Meilleures performances/Personal Best :

- 1997 Jeux de la Francophonie, Madagascar, or/Games of La Francophonie, Madagascar, Gold





Borsellino, Gaspare

Attaquant/Forward (18)

Vimont/Laval, QC

1981/06/05 (Montréal, QC)

Club : University of Mobile

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Représentant du Canada au Championnat du monde junior de la FIFA, Argentine/Represented Canada at the 2001 FIFA World Youth Championship, Argentina
- 2000 Se joint à l'équipe nationale masculine des 20 ans et moins lors du match contre le Guatemala/Debuted with Men's Under-20 National Team vs. Guatemala
- 2000 Compte le premier but dans une victoire de 2-1 contre les É.-U./Scored opening goal in 2-1 win over USA



Cameron, Kevin

Défenseur/Defender (3)

Sherwood Park, AB

1979/01/02 (Edmonton, AB)

Club : Impact de Montréal

Meilleures performances/Personal Best :

- 1999 Jeux Panaméricains/Pan Am Games
- 2000 Tournoi de qualifications olympiques/Olympic Qualifying Tournament



de Serpa, Kevin

Demi/Midfielder (7)

Kitchener, ON

1980/02/21

Club : EC Commercial (Brésil/Brazil)

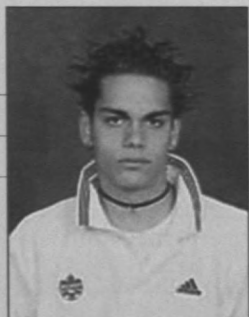


DiTullio, Jason

Demi/Midfielder (8)

Montréal, QC

Club : RDP Senior



Fraser, Sean

Défenseur/Defender (5)

Edmonton, AB

Club : University of Memphis



Friend, Rob

Attaquant/Forward (11)

Kelowna, BC

1981/01/23 (Rosetown)

Club : Western Michigan University

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Représentant du Canada au Championnat du monde junior de la FIFA, Argentine/Represented Canada at the 2001 FIFA World Youth Championship, Argentina
- 2001 A agi à titre de remplaçant lors du dernier match disputé par le Canada au tournoi de qualification de la FC à Victoria, en C.-B./
Came on as a substitute in Canada's last game at the FC Qualifying Tournament in Victoria, B.C.
- 2000 A participé aux trois matchs contre le Guatemala/
Played in all three games vs. Guatemala





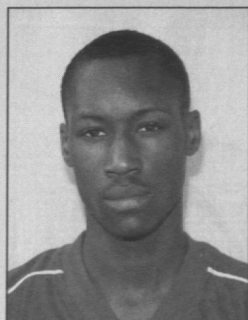
Hughes, Tyler

Défenseur/Defender (2)

Victoria, BC

1980/07/11

Club : Coastal Carolina University



Hutchinson, Atiba

Demi/Midfielder (16)

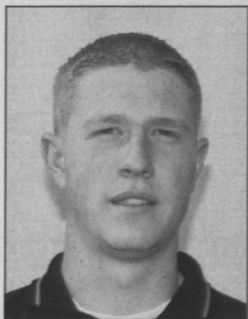
Brampton, ON

1983/03/08 (North York, ON)

Club : Woodbridge FC

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Représentant du Canada au Championnat du monde junior de la FIFA, Argentine/ Represented Canada at the 2001 FIFA World Youth Championship, Argentina
- 2001 A joué 90 minutes dans chacun des trois matchs du tournoi de qualification de la FC, Victoria, C.-B./Started all three games at the FC Qualifying Tournament and played 90 minutes in each, Victoria, B.C.



Meuleman, Pieter

Gardien de but/Goalkeeper (1)

Whitby, ON

1981/02/04 (Stony Plain)

Club : Wilfrid Laurier University

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Représentant du Canada au Championnat du monde junior de la FIFA, Argentine/Represented Canada at the 2001 FIFA World Youth Championship, Argentina
- S'est joint à l'équipe lors du tournoi de qualification de la FC et a réussi à blanchir ses adversaires lors des trois matchs auxquels il a participé, Victoria, C.-B./Made debut at the FC Qualifying Tournament and posted three shutouts in three games, Victoria, B.C.



Pozniak, Chris

Défenseur/Defender (13)

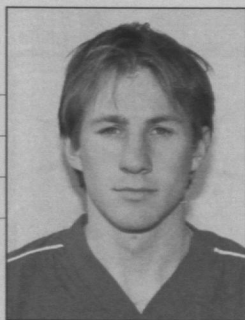
North York, ON

1981/01/10 (Cracovie/Pologne, Cracow/Poland)

Club : Toronto Lynx - depuis/since 1999

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Représentant du Canada au Championnat du monde junior de la FIFA, Argentine/Represented Canada at the 2001 FIFA World Youth Championship, Argentina
- 2001 A joué 90 minutes dans chacun des trois matchs du tournoi de qualification de la FC, Victoria, C.-B./ Started and played 90 minutes in all three games at the FC Qualifying Tournament, Victoria, B.C.
- 1998 Tournoi de qualification de la CONCACAF en vue du Championnat du monde junior de 1999/1998 CONCACAF Under-20 Qualifying Tournament for 1999 World Youth Championships



Serious, Adrian

Défenseur/Defender (15)

Scarborough, ON

1979/05/12

Club : Toronto Lynx



Simpson, Josh

Demi/Midfielder (4)

Victoria, BC

1983/05/15 (Burnaby, BC)





Stamatopoulos, Kenny

Gardien de but/Goalkeeper (22)

Markham, ON

28/08/1979 (Kalamata, Grèce/Greece)

Club : Pae Kalamata

Meilleures performances/personal best :

- Première division, Grèce/First Division, Greece
- 2001 Camp de l'équipe canadienne des moins de 20 ans, Guelph, ON/
Canada's Men's under-20 Team Camp, Guelph, ON



Sulentic, John

Demi/Midfielder (9)

Richmond, BC

1979/12/24 (Vancouver, BC)

Club : Vancouver Whitecaps



Terrosa, Nilton

Demi/Midfielder (6)

Prince George, BC

1979/09/13

Club : Sporting Lisbon (Portugal)



Veer, Andrew

Attaquant/Forward (12)

Vancouver, BC

1980/05/06

Club : Metro Ford



Valente, Alfredo

Demi/Midfielder (10)

Burnaby, BC

1980/10/06 (Vancouver, BC)

Club : Vancouver Whitecaps



Williams, Chris

Défenseur/Defender (14)

Scarborough, ON

1981/06/01 (Toronto, ON)

Club : University of Mobile

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Représentant du Canada au Championnat du monde junior de la FIFA, Argentine/Represented Canada at the 2001 FIFA World Youth Championship, Argentina
- 2001 A participé aux trois matchs du tournoi de qualification de la FC, Victoria, C.-B./Played in all three games at the FC Qualifying Tournament, Victoria, B.C.
- A joué au sein de l'équipe canadienne au cours des huit derniers internationaux/ Has played in the last eight Internationals for Canada



Handisport





Fader, Amanda

Russell, ON

1975/10/10 (Ottawa, ON)

Gérante/Manager



Adams, Jeff

1 500 m

Toronto, ON

1970/11/15 (Toronto, ON)

Club : Adidas

Entraîneur/Coach : Peter Eriksson

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Jeux Paralympiques, Sydney, or (800 m et 1 500 m), argent (400 m), bronze (5 000 m, 4X100 m)/Paralympic Games, Sydney, gold (800 m et 1 500 m), silver (400 m), bronze (5 000m, 4X100 m)
- 1998 Championnats du monde, or (1 500 m et 5 000 m)/IPC World Championships, gold (1 500 m and 5 000 m)



Fortier, Denise

800 m

Sherbrooke, QC

1964/05/01 (Sherbrooke, QC)

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Sherbrooke, QC, 2:26.95 (800 m)



Roy, Diane

800 m

Ayer's Cliff, QC

1971/01/09 (Lac-des-Aigles, QC)

Club : Optimum

Entraîneur/Coach : Jean Laroche

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Las Vegas, Nevada, USA, 1:44 :44 (Marathon)
- 2000 Membre de l'équipe Paralympique/Member of the Paralympic Team



Smith, Kelly

1500 m

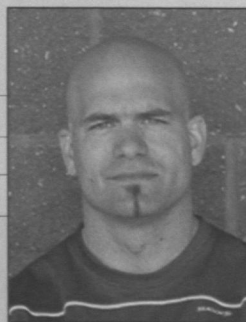
Vancouver, BC

1965/04/12 (Amarillo, Texas)

Entraîneur/Coach : Peter Eriksson

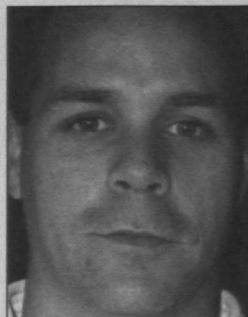
Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Götburg, Suède/Sweden 22:22.20 (10 000 m)



Judo





Hébert, Sylvain

Varenes, QC

Entraîneur/Coach



Nakamura, Hiroshi

LaSalle, QC

Entraîneur/Coach



Berger, Olia

+78 Kg

Winnipeg, MB

1980/06/30 (Winnipeg, MB)

Club : Kidonan Judo Club

Entraîneur/Coach : Mark Berger/Ewan Beaton

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 US Open, 2^e/US Open, 2nd
- 2000 Championnats canadiens, 1^{er}/Canadian Championships, 1st
- 2000 Championnats du Commonwealth, 2^e/Commonwealth Championships, 2nd



Buckingham, Michelle

57 Kg

Montréal, QC

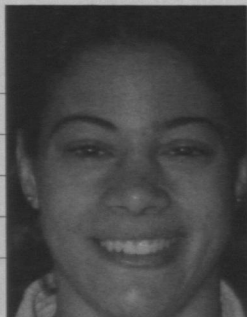
1968/01/09

Club : Shidokan

Entraîneur/Coach : Hiroshi Nakamura

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Grand Prix Européen - Autriche, 1^{re}/European Open in Austria, 1st
- 2000 Championnats Panaméricains, 1^{re}/Pan Am Championships, 1st
- 1992, 1996, 2000 3 fois olympienne/3 times Olympian
- 7 fois championne canadienne/7 times Canadian champion



Chisholm, Marie-Hélène

70 Kg

Varenes, QC

1979/01/08 (Port-Cartier, QC)

Club : Judo Varenes

Entraîneur/Coach : Sylvain Hébert

Meilleures performances/Personal Best :

- 2001 Arion – Belgique, 3^e/Arion – Belgium, 3rd
- 2000 Championnats du Commonwealth, 2^e/
Commonwealth Championships, 2nd
- 2000 Championnats Panaméricains, 1^{re}/Pan Am Championships, 1st
- 2000 Rendez-vous Canada, 1^{re}/Rendez-vous Canada, 1st



Cotton, Amy

78 Kg

Varenes, QC

1980/01/22 (Antigonish, NS)

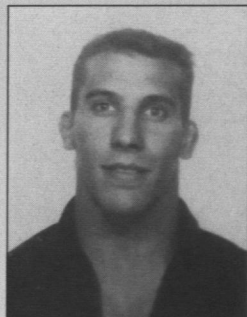
Club : Club de Varenes

Entraîneur/Coach : Sylvain Hébert

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Grand Prix de Belgique – Dames, Argent/Belgium Ladies' Open, silver
- Championnat national senior, 2^e/Senior Canadian Nationals, 2nd
- 2000 US Open, 1^{re}/US Open, 1st
- 2000 Championnats Panaméricains, 1^{re}/Pan Am Championships, 1st





Chrétien, Stéphane

66 Kg

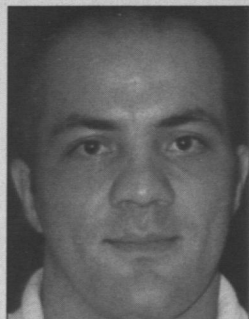
LaSalle, QC

1975/04/03 (Verdun, QC)

Club : Shidokan

Meilleures performances/Personal Best :

- US Open, 1^{er}/US Open, 1st
- Championnats canadiens, 1^{er}/Canadian Championships, 1st
- 1994 Jeux de la Francophonie, 1^{er}/Games of La Francophonie, 1st



Ciupe, Alexandru-Remus

81 Kg

Laval, QC

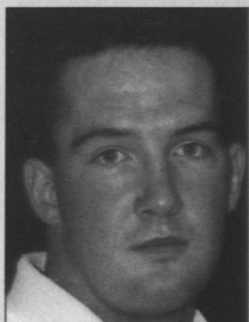
1972/03/18 (Rome)

Club : Judo Métropolitain

Entraîneur/Coach : Vincent Grifo

Meilleures performances/Personal Best :

- 1995 Championnats du monde, Japon, 7^e/World Championships, Japan, 7th
- 1992 Jeux Olympiques de Barcelone, 7^e/Barcelona Olympic Games, 7th
- 1992 Championnats du monde junior, Argentine, 3^e/Junior World Championships, Argentina, 3rd



Edmonds, Steve

100 Kg

Québec, QC

1976/06/25



Lefrançois, Dominic

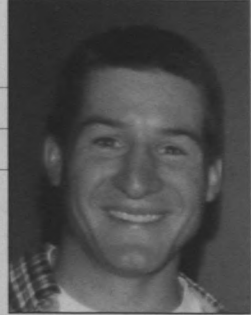
90 Kg

Ste-Thérèse, QC

Club : Mark Kelly Judo

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 US Open, 3^e/US Open, 3rd



McAlpine, Trevor

+100 Kg

Lethbridge, AB

1982/01/28 (Lethbridge, AB)

Entraîneur/Coach : M. Sander

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnat national senior, or/Senior National, gold
- 2000 Championnats du Commonwealth, 2^e/Commonwealth Championships, 2nd
- Championnats du monde junior, 7^e/Junior World Championships, 7th



McKenzie, William

60 Kg

Selkirk, MB

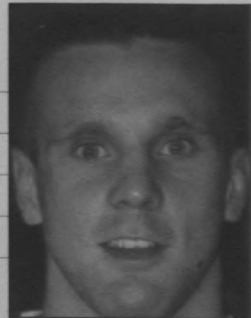
1975/03/25 (Selkirk, MB)

Club : Université du Manitoba/University of Manitoba

Entraîneur/Coach : Ewan Beaton

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnats du Commonwealth (G.-B.), argent/British Commonwealth Championships, (GB) silver
- 2000 Rendez-vous Canada, argent/Rendez-vous Canada, silver
- 2000 US Open, 3^e/US Open, 3rd





Roberge, Sophie

63 Kg

Beauport, QC

1973/10/18 (Québec, QC)

Club : Dojo de Beauport

Entraîneur/Coach : Jérôme Beautier

Meilleures performances/Personal Best :

- 7 fois championne canadienne/7 times Canadian champion
- 2001 Coupe du Monde de Pologne, 5^e /World Cup in Poland, 5th
- 2000 Jeux Olympiques de Sydney/Sydney Olympic Games
- 1997 Jeux de la Francophonie, championne/Games of La Francophonie, champion



Tanner, Scott

73 Kg

Halifax, NS

1974/08/24 (Halifax, NS)

Club : Shidokan

Entraîneur/Coach : Hiroshi Nakamura

Meilleures performances/Personal Best :

- Matsumae Cup, 1^{er}/Matsumae Cup, 1st



Tan, Cynthia

48 Kg

Montréal, QC

1976/04/07 (Vancouver, BC)

Club : Shidokan

Entraîneur/Coach : Hiroshi Nakamura

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnats Panaméricains, or/Pan Am Championships, gold
- 1999 Championnats canadiens, or/Canadian Championships, gold
- 1999 Jeux Panaméricains, 5^e/Pan Am Games, 5th



Tasaka, Emi

52 Kg

Richmond, BC

1980/05/29 (Vancouver, BC)

Club : Stevenson

Entraîneur/Coach : Fred Tan

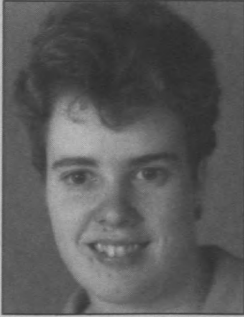
Meilleures performances/Personal Best :

- 1996 Championnats du monde junior, argent/
Junior World championships, silver



Tennis de table
Table Tennis





Desjardins, Lyne

Laval, QC

1969/03/28 (Montréal, QC)

Gérante/Manager



Csaba, Attila

Ottawa, ON

1960/01/30 (Elliot Lake, ON)

Entraîneur/Coach



Csaba, Bence

Ottawa, ON

1985/03/22 (Miskolc, Hongrie/Hungary)

Club : Centre national d'entraînement/National Training Centre

Entraîneur/Coach : Attila Csaba

Meilleures performances/Personal Best :

- Championnats junior d'Amérique du Nord, champion/North American Junior Championships, champion
- Champion canadien, 21 ans et moins/Canadian Champion under 21 years
- Quart de finale aux Championnats canadiens senior/Quarter Finalist at the Canadian Senior Championships



Cada, Petra

Ottawa, ON

1979/02/02 (Prague, République tchèque/Czech Republic)

Club : Centre national d'entraînement/National Training Centre

Entraîneur/Coach : Mariann Domonkos

Meilleures performances/Personal Best :

- Championne canadienne junior/National junior champion
- 1999 Jeux Panaméricains, bronze, simple/Pan-American Games, bronze, singles
- 1996 Jeux Olympiques d'Atlanta, bronze, cadet/Atlanta Olympic Games, bronze, cadet
- 1995 Championnats du Commonwealth, bronze, double féminin/Commonwealth Championships, bronze, womens double



Volleyball de plage
Beach Volleyball



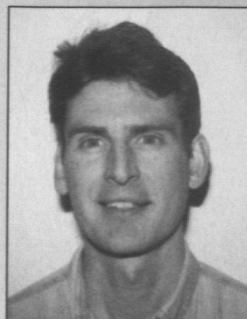


Clément, Pascal

Québec, QC

1962/07/18 (St-Pierre-et-Miquelon, France)

Entraîneur/Coach



Kohl, Andrew

Toronto, ON

1963/01/15 (Toronto, ON)

Entraîneur/Coach



May, John

Toronto, ON

1960/03/22 (Toronto, ON)

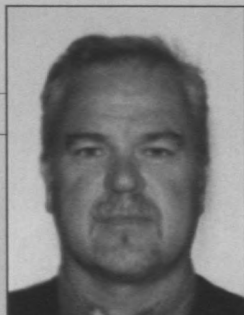
Entraîneur/Coach



Stanko, Orest

Toronto, ON

Entraîneur/Coach



Child, John

Toronto, ON

1967/05/04 (East York, ON)

Entraîneur /Coach : John May

Meilleures performances/Personal Best :

- Jeux Olympiques de Sydney, l'équipe a terminé 5^e/Sydney Olympics, Team finished 5th
- 2000 2^e Tournée mondiale de la FIVB, Toronto /2nd World Tour of the FIVB, Toronto
- 1996 1^{re} Tournée mondiale de la FIVB, bronze, Berlin /1st World Tour of the FIVB, bronze, Berlin
- 1996 Jeux Olympiques d'Atlanta, bronze /Atlanta Olympic Games, bronze



Heese, Mark

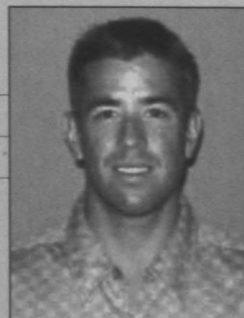
Toronto, ON

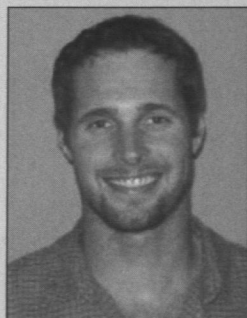
1969/08/15 (Toronto, ON)

Entraîneur/Coach : John May

Meilleures performances/Personal Best :

- 1996 Jeux Olympiques d'Atlanta, bronze/Atlanta Olympics, bronze
- 1996 Tournée mondiale de la FIVB, or/FIVB World Tour, gold





Holden, Jody

Toronto, ON

1968/08/20 (Sanoy Point, NS)

Entraîneur/Coach : Andrew Kohl

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Jeux Olympiques de Sydney, l'équipe a terminé 9^e/Sydney Olympics, Team finished 9th
- 1999 Jeux Panaméricains, or/Pan American Games, gold



Leinemann, Conrad

Toronto, ON

1971/04/02 (Kelowna, BC)

Entraîneur/Coach : Andrew Kohl

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Jeux Olympiques de Sydney, l'équipe a terminé 9^e/Sydney Olympics, Team finished 9th
- 1999 Jeux Panaméricains, or/Pan American Games, gold



Dumont, Guylaine

St-Étienne de Lauzon, QC

1967/10/09 (Québec, QC)

Entraîneur/Coach : Pascal Clément

Meilleures performances/Personal Best :

- 20^e au monde/20th in the World
- Nommée meilleure joueuse de volleyball de tous les temps au Canada par la revue *True North Volleyball* en 1998/Best volleyball player of all times by Canada *True North Volleyball* magazine in 1998



Manley-Casimir, Kirsten

Mississauga, ON

1975/01/21 (New Westminster, BC)

Entraîneur/Coach : Orest Stanko

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnat canadien, or/Canadian National Championship, gold



Stragliotto, Tricia

Mississauga, ON

1972/02/23 (Mississauga, ON)

Entraîneur/Coach : Orest Stanko

Meilleures performances/Personal Best :

- 2000 Championnat canadien, or/Canadian National Championship, gold



Tough, Kathy

Calgary, AB

1969/02/22 (Calgary, AB)

Entraîneur/Coach : Pascal Clément

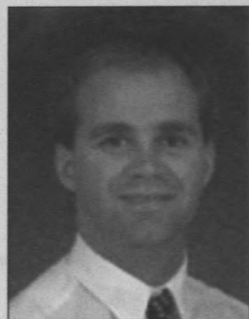
Meilleures performances/Personal Best :

- Tournée mondiale de la FIVB/World Tour of the FIVB
- 1996 Jeux Olympiques d'Atlanta, capitaine de l'Équipe féminine en salle/Atlanta Olympic Games, Team Captain of the indoor women's team



La clinique médicale
Medical Clinic





Frémont, Pierre

Médecin-chef/Chief Medical Officer

Québec, QC

1962/06/25 (Québec, QC)

Profession : médecin

Occupation : physician



Fortin, Raymonde

Thérapeute-chef/Chief Therapist

Saint-Hubert, QC

1964/10/12 (Montréal, QC)

Profession : physiothérapeute

Occupation : physiotherapist



Burke, Jacqueline

Gérante de la clinique médicale/Medical clinic manager

Orleans, ON

1965/09/10 (North Bay, ON)

Profession : directrice exécutive, ACMS

Occupation : executive director, CASM



Albert, André

Fredericton, NB

1972/06/11 (Edmunston, NB)

Profession : thérapeute

Occupation : therapist



Boudreau, Ginette

Moncton, NB

1968/04/04 (NB)

Profession : thérapeute

Occupation : therapist

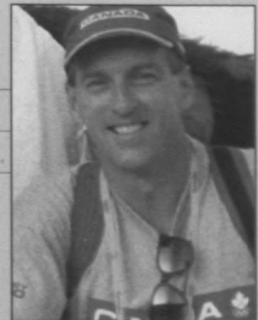


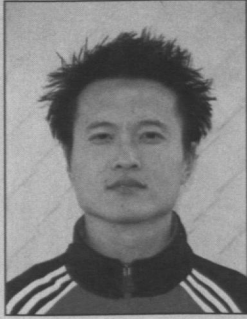
Boulay, John

Beaconsfield, QC

Profession : thérapeute

Occupation : therapist





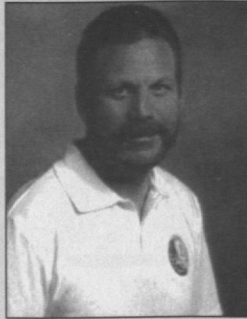
Chong, Voon

Coquitlam, BC

1970/07/31 (Ipoh, Malaysia)

Profession : thérapeute

Occupation : therapist



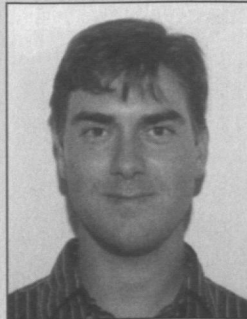
Clairoux, Jean

Gatineau, QC

1946/03/08 (Ottawa, ON)

Profession : thérapeute/massothérapeute

Occupation : therapist/massage therapist



Coey, Michael

Victoria, BC

1976/04/01 (Victoria, BC)

Profession : physiothérapeute

Occupation : physiotherapist

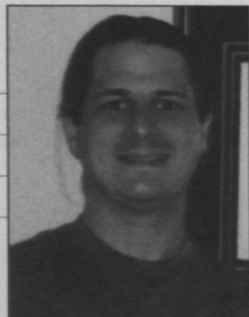
*Dalle Sasse, David*

Thorold, ON

1969/10/18 (St-Catherine's, ON)

Profession : massothérapeute

Occupation : massage therapist

*Dubois, Blaise*

Lac-Beauport, QC

1973/08/19 (La-Chaux-de-Fond, Suisse)

Profession : physiothérapeute

Occupation : physiotherapist

*Falk-Davies, Sherri*

Niagara Falls, ON

Profession : massothérapeute

Occupation : massage therapist





Gagné, Christian

Montréal, QC

1971/04/11 (Hawkesbury, ON)

Profession : médecin

Occupation : physician



Gardiner, Julie

Montréal, QC

Profession : physiothérapeute

Occupation : physiotherapist



Gauthier, Gail

Piedmont, QC

1955/04/08 (Montréal, QC)

Profession : massothérapeute

Occupation : massage therapist



Goudie, Richard

Barrie, ON

1965/05/01

Profession : médecin

Occupation : physician



Karpman, Shelby

Edmonton, AB

1958/05/29 (Montréal, QC)

Profession : médecin

Occupation : physician



Lavergne, Jacques

Cap-Rouge, QC

1956/12/30 (Grand-Mère, QC)

Profession : physiothérapeute

Occupation : physiotherapist





Leclerc, Suzanne

Montréal, QC

1962/05/12 (Lévis, QC)

Profession : médecin

Occupation : physician



Marshall, Sarah

Sainte-Anne-de-Bellevue, QC

1962/07/02 (Toronto, ON)

Profession : physiothérapeute

Occupation : physiotherapist



Messier, Christian

Boucherville, QC

Profession : thérapeute

Occupation : therapist



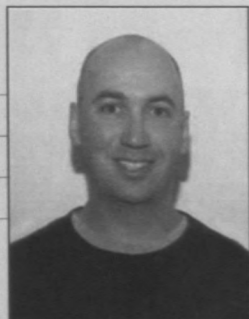
Pépin, Patrice

Sillery, QC

1964/09/12 (Drummondville, QC)

Profession : physiothérapeute

Occupation : physiotherapist



Racine, Alain

Montréal, QC

Profession : physiothérapeute

Occupation : physiotherapist



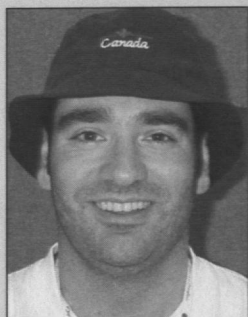
Radovich, Steve

Windsor, ON

Profession : chiropraticien

Occupation : chiropractor



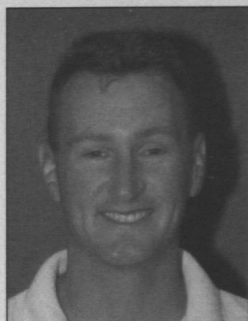


Ramogida, Gerald

Alder Grove, BC

Profession : chiropraticien

Occupation : chiropractor



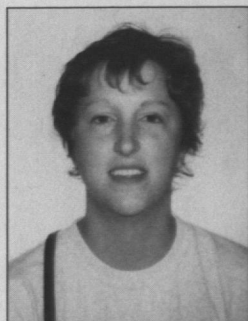
Schinke, Robert

Wendover, ON

1966/02/27 (Wendover, ON)

Profession : psychologue

Occupation : psychologist



Shishkin, Rhonda

Saskatoon, SK

1971/10/04

Profession : thérapeute

Occupation : therapist



Trudel, Martin

Calgary, AB

1972/10/02 (Montréal, QC)

Profession : physiothérapeute

Occupation : physiotherapist



Voyer, Normand

St-Jean-sur-Richelieu, QC

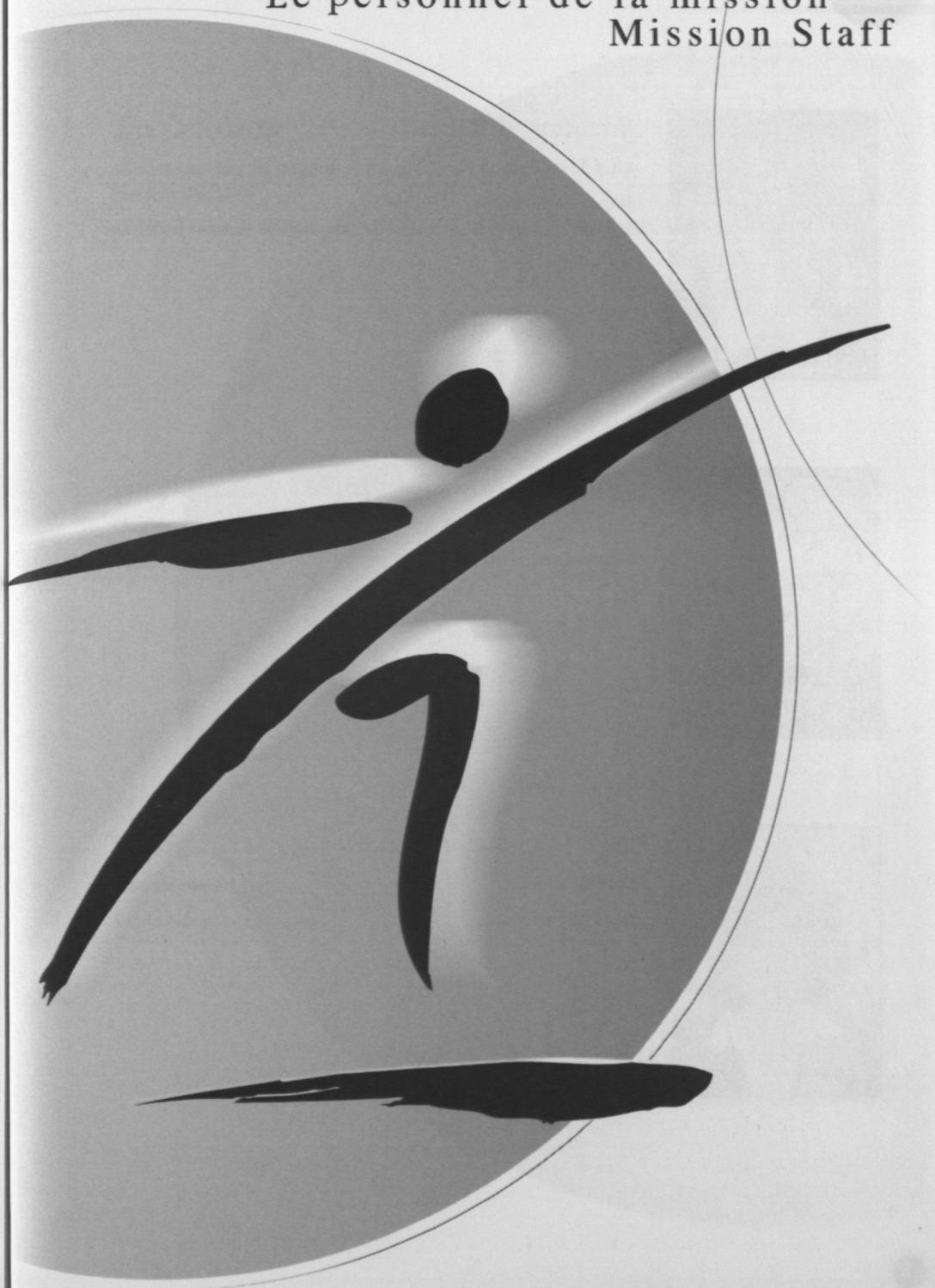
1968/02/06 (Belleville, ON)

Profession : thérapeute

Occupation : therapist



Le personnel de la mission
Mission Staff





Jacques Bilodeau

Chef de délégation

Head of Delegation



Gabriel Lessard

Chef de délégation adjoint

Deputy Head of Delegation



Marie-Geneviève Mounier

Chef de mission

Head of Mission



Lucie Lépine

Adjointe au chef de mission et coordonnatrice des services d'accueil

Assistant Head of Mission and Coordinator, Information Services



Guylaine Normandin

Chef de mission adjoint - Volet culturel

Deputy Head of Mission - Culture



Élaine Harvey

Chef de mission adjoint - Sport

Deputy Head of Mission - Sport





Diane Lafrance

Coordonnatrice du Secrétariat et de la logistique

Coordinator, Secretariat and Logistics



Nathalie Clermont

Coordonnatrice, Services administratifs

Coordinator, Administrative Services



Madeleine Duchesne

Conseillère, Francophonie internationale

Senior Advisor, International Francophonie



Corinne Guénette

Coordonnatrice des communications

Coordinator, Communications



Thalie Tremblay

Chef des relations médias

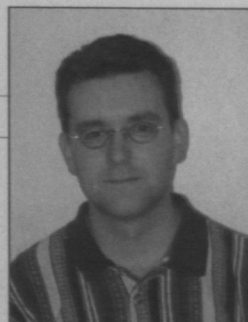
Head of Media Relations



François Harnois

Rédacteur, *Le Canada aux Jeux*, journal de l'Équipe Canada

Editor, *Canada at the Games*, Team Canada newsletter





Krystelle Bilodeau

Rédacteur, *Le Canada aux Jeux*, journal de l'Équipe Canada

Editor, *Canada at the Games*, Team Canada newsletter



Daniel Galbraith

Photographe

Photographer



Donavon Gaudette

Photographe

Photographer



*Employé(e)s bénévoles du ministère du Patrimoine canadien
Volunteer Staff of the Department of Canadian Heritage*

Assad, Louise	Lavigne, Anne-Marie
Bédard, Thérèse	Lépine, Sylvie
Binette, Louise	Lessard, Christine
Blais-Chauvin, Michèle	Marleau, Sylvie
Bourgeois, Rita	Morin, Andrée
Brady, France	N'Djoré Acka, Jean de Dieu
Castonguay-Cheff, Sylvie	Nijhowne, Jayashri
Cloutier, Stéphanie	Norris, Nicky
Cobbold, Chantale	Nunas, Kyle
Côté, Isabelle	Picotte, Pauline
Cousineau-Williams, Francine	Plouffe, Lorraine
DeGrandmont, Nicole	Prillo, Gwen
Despatie, Mélanie	Rigby, George
Gendron, Édith	Roy, Roseline
Gigon, Catherine	Séguin, Niki
Groulx, Louis	Séguin, Raymond
Hay, Christine	Steeves, Dan
Hewson, Beverly	Théberge, Mélanie
Imbeault, Louise	Thibodeau, Stéphanie
Jean, Pierrelina	Toma, Anca
Lafrenière, Joanne	Toupin, Lise
Lagacé, Martin	Vachon, Jean
Lambert, Annie	Wang, Marie

*Merci à vous tous et à vous toutes!
Le personnel de mission*

*Thank you!
The Mission Staff*



Renseignements/Information

Équipe Canada/Team Canada
IV^{es} Jeux de la Francophonie/IV Games of La Francophonie
Francosphère Mont-Bleu
333, boul. de la Cité des Jeunes
Hull (QC) J8Y 6M4

Tél./Tel. (819) 956-3700
Télec./Fax. (819) 956-9403
www.pch.gc.ca/Francophonie2001

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01024672 9

DOCS

CA1 EA673 2001J22 FXE

Canada.

Jeux de la francophonie : Ottawa et
Hull, Canada 2001 : [guide de
presse] = Games of la francophonie
: Ottawa and Hull, Cana

62783700

